MIDDLEBURY COLLEGE

Summer Language Schools

FRENCH
GERMAN
ITALIAN
RUSSIAN
SPANISH

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN
MIDDLEBURY, VERMONT • MARCH 1955

TABLE OF CONTENTS

	Page
The French School	9
The German School	23
The Italian School	33
The Russian School	43
The Spanish School	55

MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN

Volume L March 1955 Number 2

The MIDDLEBURY COLLEGE BULLETIN is published by Middlebury College seven times a year at the Publications Office, Old Chapel, Middlebury College, Middlebury, Vermont. Entered as second-class matter at the Post Office, Middlebury, Vermont, under the Act of Congress, August 24, 1912.

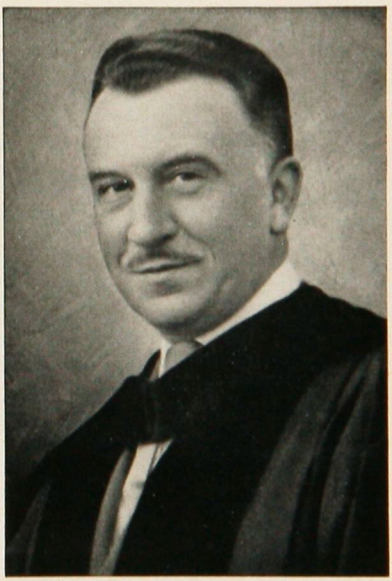
FRENCH GERMAN ITALIAN RUSSIAN SPANISH

Middlebury College Foreign Language Schools

SESSION OF 1955

July 1 to August 18

Administrative Officers



Dr. Stratton

Dr. Freeman

Samuel S. Stratton, Ph.D., LL.D. . President of Middlebury College
Stephen A. Freeman, Ph.D., LL.D., L.H.D. . . . Vice-President, and Director of the Language Schools
Miss Margaret Hopkins, A.B. . . . Secretary of the Language Schools

The Middlebury College Foreign Language Schools

SUMMER SESSION OF 1955

History The Middlebury College Language Schools were the pioneers in the development of segregated, specialized summer schools for the study of modern languages in this country. The German School was founded in 1915, followed by the French and Spanish Schools in 1916 and 1917 respectively. These schools represented a distinctive contribution to educational progress in America, and quickly won for Middlebury an international reputation. In 1920, the Bread Loaf School of English was begun on a similar pattern. The German School was reopened in 1931; the Italian School was added in 1932, and the Russian School in 1945.

The Idea These schools stand for thorough training in a modern foreign language. They aim to give a mastery of the spoken and written language, and an intimate knowledge of the life, institutions, literature, history, and culture of the foreign country. Success hinges upon the consistent enforcement of the Middlebury idea—the segregation of students from contact with English; the concentration of the work of each student upon the foreign language; the exclusive use of the language in and out of the classroom; and the careful supervision and coordination of courses to meet the different needs of all students. Each school has its separate residences and dining halls and a faculty of native instructors. *During the entire session, the foreign language is the sole medium of communication in work and play. From the day of arrival, students are pledged to speak the foreign language.*

Objectives Throughout their history, the schools have been primarily devoted to the intensive preparation of teachers of languages. In time of peace and in time of war, they have also provided trained linguists for our armed services, and for many specialized government agencies. Language training is essential for those who participate in international organizations, whether political, military, or cultural. All those for whom understanding, speaking, reading, and writing a foreign language is of primary importance, will find at Middlebury ideal conditions for the pursuit of their special objectives. The fundamental ideal of the Language Schools of Middlebury College is to help achieve a durable peace and real international cooperation, based on an understanding of our cultural heritage and the thought processes of our neighbors in a small world.

Academic Status The quality of instruction offered at the Middlebury Schools is well known. As compared with foreign travel or study, a summer session here is more economical, provides courses better suited to the needs of American teachers, and gives an uninterrupted and intensive training which is not found in foreign institutions. At the same time, such study furnishes the indispensable preparation for later study in the foreign land. The summer of 1954 brought students from thirty-six different states and six foreign countries, including California, Colorado, Louisiana, Nebraska, New Mexico, Oregon, Texas and Utah. One hundred eighty colleges and universities were represented. Seventy-two per cent of the students held degrees, and twenty-six per cent held the Master's degree or the Doctorate. The majority of the students are candidates for advanced degrees. Eighty Master's degrees and three Doctorates were awarded in August, 1954.

Location The Middlebury Language Schools are located in a lovely Vermont countryside, at the foot of the Green Mountains, and about twenty miles from Lake Champlain. They occupy the campus of Middlebury College, founded in 1800 and still one of the most charming of New England colleges. The summer climate is delightful, with clear dry breezes and cool nights. Students treasure the memories of many scenes of Vermont mountains and forests; the valley of the winding Otter, Lake Dunmore in its hollow among the hills; the Adirondacks, pink in the morning sun, or the eastern range growing purple in the twilight.

Atmosphere The schools endeavor to make everything in the life of a student during his stay contribute as effectively and as pleasantly as possible to the mastery of the language. Similarity of aim among students fosters good comradeship and an *esprit de corps;* while constant association with instructors at the dining tables, in songs and games, on hikes and picnics, no less than in the classroom, brings both inspirational and intellectual stimulus. Any language pursued under such conditions quickly becomes a subjective element in the life of a student. A high ratio of instructors to students is maintained, approximately one to eight.

Recreation No college in the East offers more attractive opportunities for out-of-door recreation than are found at Middlebury in summer. The program of studies leaves late afternoons and week-ends free. Groups of students frequently spend an afternoon at a lakeside or hiking in the mountains. Week-end hiking on the celebrated Long Trail of the Green Mountains and in the Battell Forest of 13,000 acres, belonging to Middlebury College, is popular. Swimming may be enjoyed at Lake Dunmore. Tennis and golf are available. Rural Vermont beckons. Lake Champlain, Mount Mansfield, Ticonderoga, the Adirondacks, Lake Placid, or the White Mountains: any of these can be visited in a day's trip.

Admission Students may enter without examinations and without being candidates for degrees. No student will be admitted, however, unless his qualifications are approved by the dean, and the right is reserved to place all students in the classes best suited to their advancement. The schools are essentially graduate schools; and the courses are generally of an advanced nature, requiring advanced preparation and real linguistic ability. A few undergraduates with a serious purpose may be accepted if they are recommended by their professors as having adequate preparation.

No student will be admitted to the schools unless he is able and willing to use only the foreign language, during the entire session, even in the individual dormitory rooms. This rule, which has become a cherished and unique tradition of the schools, and which is a fundamental of the Middlebury method, goes into force from the moment the student enrolls. Students may, of course, use English in their dealings with the people of the village, but even in these cases, students must not speak English to each other. This rule holds good for all picnics and excursions. At the opening of the schools, each student will be required to sign a formal statement, *pledging his word of honor* to observe this rule. The dean reserves the right to dismiss from the school students who willfully break it. Only the director or the dean may grant temporary release, upon occasions which may warrant it. If, even after the opening of school, a student is found to be unable to comply with the rules of the school, and to follow a program of courses with profit, the administration reserves the right to request him to withdraw and to refund the fees paid.

Cooperation All the Middlebury Language Schools maintain the closest cooperation with each other. An enrolled student may audit any courses in his own school. If, by reason of his proficiency, he receives the consent of the deans of both schools, he may also audit courses in another school without charge, or he may enroll for credit in courses in another school on payment of a fee of $20.00 per course. All the schools share the use of the general Aural-Oral Laboratory. In class groups or individually, students use the most up-to-date equipment for speech recording on acetate discs or tape, electric play-backs with earphones, and separate practice rooms.

Credits Students who desire credits must indicate that fact when they enroll. An official transcript will be issued upon written application to the College Registrar. No certificates will be given for attendance, nor to students who do not take the final examinations. Not more than six credits may be gained in one summer by an undergraduate, and not more than eight credits by a graduate student. A graduate student must receive a grade of "B" in a course in order to obtain credit for that course. The undergraduate passing grade is "C," subject to the regulations of the student's own college. One credit is equal to one semester hour. Each summer course meeting daily grants two semester hours of credit.

Examinations In each school the last days of the session are devoted to final examinations. They are required of students who desire credits, transcripts, or recommendations, and it is very advisable that all should take them. The New York State written Examination for Approval of Oral Work is given at Middlebury early in August.

The Master's Degree Candidates for the Master's degree must hold a baccalaureate degree from some approved college. To obtain the degree of Master of Arts at Middlebury College, thirty credits are necessary. Twenty of the thirty credits must be earned at Middlebury College. Thirty credits may be gained by proficient students in four summer sessions. Students with six or more credits accepted from other institutions may complete their work for the Master's degree in three summers. See the inside back cover for information about the Graduate Schools of French and Spanish abroad.

Students desiring to transfer graduate credits earned at other institutions should send the transcripts to the dean of their school before the opening of the session. Graduate credits transferred from other institutions toward a Middlebury degree expire and may no longer be so counted after ten years have elapsed since the study was done. This rule does not apply to credits already officially transferred before Sept. 1, 1950. Study in a foreign country in summer courses approved by the dean may be counted. Six credits may be allowed for an equivalent of ninety hours of class exercises followed by examinations. Six credits is the maximum allowed for a single summer session of foreign study. Twenty credits must be earned in the major language; ten may be earned in related subjects approved by the dean. A student while an undergraduate may earn only ten credits in graduate work applicable toward an eventual Master's degree at Middlebury. Students desiring to count credits taken at Middlebury toward degrees to be secured elsewhere should obtain permission to do so from the institution to which they wish the credits transferred. Degrees are conferred in August or at the Commencement following the completion of the work. A fee of $15 is required for the diploma.

The Degree of Doctor of Modern Languages Middlebury College also offers, through the Language Schools, the advanced degree of Doctor of Modern Languages (D.M.L.). The main requirements are a thorough knowledge of a major language, its phonetics, philology, and literature; two minor languages; the equivalent of a year's resident study beyond the Master's degree; a year of study in a foreign country; and a thesis. A separate leaflet will be sent on request, giving full details.

Living Accommodations Students are accommodated in the college dormitories or fraternity houses on the Middlebury campus, and board is provided by the college. All rooms are completely furnished by the college; blankets, sheets and towels are supplied. Arrangements for personal laundry may be made after arrival. No accommodations for married couples are available in the halls of residence. Students should have their mail come addressed to their house of residence.

Students are not encouraged to live in town, because in so doing they

fail to receive the full benefit of the Middlebury method. Students who may have a valid reason for preferring to live in town must receive permission from the dean of their school. The Language Schools Office cannot act as agent in securing accommodations in town.

Health Service There is an Infirmary on the campus directed by a resident graduate nurse. She holds regular office hours, and is on call at all times in case of emergency. This service is free to all enrolled students. When the nature of a student's illness requires the services of a doctor, or hospitalization, or special medication, the student assumes all the financial obligations involved, as his fees to the college do not cover them.

Offices The offices of the President and Vice-President of the College, and the Language Schools Office are on the third floor of the Old Chapel. The office of the Director of the French School is in East Forest Hall, and that of the Dean is in Le Château. The office of the Director of the Spanish

School is in Hepburn Hall, and that of the Dean is in Old Chapel, fourth floor. The office of the Director of the Italian School is in Forest Hall West. The office of the Director of the German School is in Pearsons Hall. The office of the Director of the Russian School is in Painter Hall.

Transportation Middlebury is halfway between Burlington and Rutland, Vermont. Students not arriving by automobile will go via the N. Y. Central to Albany, N. Y.; or via the Boston and Maine to Bellows Falls, Vt.; or via the Vt. Central to Essex Junction (Burlington); and make bus connections on the Vermont Transit Lines to Middlebury. Bus time-tables will be provided on request. There is at present no railroad passenger service direct to Middlebury. There is scheduled airplane service to Rutland and Burlington from Boston via Northeast Airlines and from New York via Colonial Airlines. Baggage should be sent by railway express.

Opening of the Session All the schools will open the session of 1955 on Friday, July 1, and will continue until August 18. The houses of residence will open to receive students on Friday, July 1, and lunch will be served at 12:30 p. m. No guests can be received earlier. Members of the faculty, and waiters or waitresses may, however, occupy their rooms on Thursday night, June 30. All houses will close after lunch, Thursday noon, August 18, and no guests can be accommodated after that time. Commencement exercises will be held on Tuesday evening, August 16.

Enrollment Immediately upon arrival, each student should report to the office of his school for enrollment and selection of courses. The offices will be open on Friday and Saturday, July 1 and 2. Students should then pay their bill at the Treasurer's Office in Old Chapel. The first official assemblies of the schools are held on Sunday evening, July 3; all students are required to attend. Classes begin at 8:00 Monday morning, July 4.

Fees The administration reserves the right to make any changes without notice in courses, staff, living arrangements, etc. The following information about fees should be carefully noted:

Rates Rates in all the schools vary according to the houses of residence and single or double occupancy of rooms. The inclusive fee for registration, tuition, board and room will be from $305 to $340. The tuition fee for students rooming in town is $165. A student's entire bill is payable at the opening of the session. Students are urgently advised to avoid inconvenience by bringing all money for fees in the form of money orders, express checks, or cashier's checks. Checks should be made payable to Middlebury College.

Registration Fee Each accepted applicant will pay a $35 registration fee. This fee will be credited to the student's total bill and an applicant is considered officially registered only when he has paid this fee. It is required of every student, including veterans and students who plan to live in the village. The fee will be refunded if notice of cancellation is received by the Secretary of the Language Schools before May 15; after May 15 no refund will be made. Money should not be sent until the secretary requests payment. Rooms are assigned only to officially registered students; therefore, a room deposit is not required.

Auditors All courses in a school are open to auditing at any time by members of that school, or to members of another of the Language Schools on permission of the respective deans. Visitors in Middlebury, not members of a school, may be permitted to enroll as auditors, on payment of the fee of $20 a week or $75 for four or more weeks, arrangements to be made in the Language Schools Office. All such auditors are not entitled to take part in class discussions, nor to receive the attention of the professor. Auditors are entitled to attend social events and evening entertainments. To enroll as a participating member of a course, a student must pay the full tuition charge. Guests of students cannot be accommodated in the college dormitories.

Late Enrollment All students are required to enroll and pay all fees not later than the first day of instruction. Enrollment after that day will be accepted only by special permission secured in advance from the dean, and will be subject to a fine of $3.00 for the first day and $1.00 additional for each day late during the first week of classes, after which no enrollments will be accepted. Rooms reserved for students will not be held after the second day of instruction unless permission has been secured in advance from the dean.

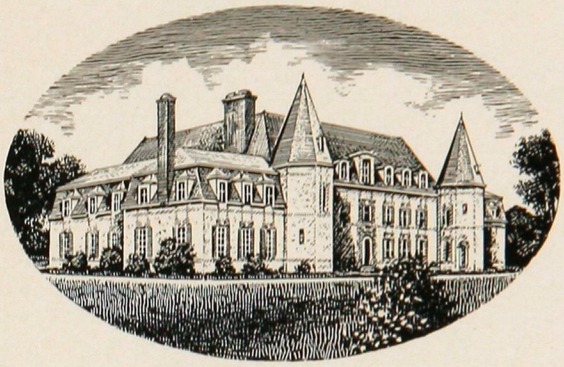
Transcript Fees One official transcript of a summer's work will be issued without charge on written request to the College Registrar. A fee of $1.00 is charged for each additional transcript. No transcripts will be issued or grades given to students financially indebted to the college, until satisfactory arrangements have been made at the Treasurer's Office.

Refunds Owing to fixed obligations for instruction and maintenance, persons arriving late or leaving school before the close of the session must not expect reimbursement of any charges. No allowances will be made for week-end absences.

Veterans Veterans may attend the Language Schools under Public Laws 346 or 550. If a veteran wishes to enroll, he should apply immediately for a *Certificate of Eligibility* from his local Veterans Administration Agency and send it at once to the Secretary of the Language Schools. If 346 certificates are not at hand and in proper form on or before enrollment day, the veteran must come prepared to pay his tuition bill in cash. Veterans under Public Law 550 should come prepared to pay their fees in full, as the Government will pay such students directly at the end of each month.

École Française

(From July 1 to August 18)



This year, the French School celebrates its fortieth anniversary. Once more, it is prepared to offer advanced students a varied program stressing both the language and culture of France.

Again, the program will be in the hands of experienced professors. The School is especially happy to welcome back as its Visiting-Professor M. Max-Pol Fouchet whose brilliant lectures on Literature and Art are attracting a growing audience of American students in Paris. Also from France will come M. Gilbert Quénelle, a popular teacher of contemporary literature at the Paris "Institut Britannique," M. Pierre Souchon, and Mme Mettas. New courses on Stendhal and Hugo will be given by Prof. René Girard, of Bryn Mawr. M. Delattre, Mlle Bruel, and many others will be back on the staff.

The Staff

VINCENT GUILLOTON, *Director.* Prof. of French Lang. & Lit. on the Helen and Laura Shedd Foundation, Smith College; Ancien élève de l'École Normale Supérieure; Agrégé de l'Université, 1921; Chevalier de la Légion d'Honneur; on staff, League of Nations Secretariat, Interpreting & Translating Sec., 1920; Univ. of Syracuse, 1921–23; Summer Quarter, Univ. of Chicago, 1929; Smith Coll., 1923—; Conférencier général de l'Alliance française, 1937–38; formerly, Pres., Boston Chapter, Am. Ass'n of Teachers of French; Président de la Fédération de l'Alliance française aux États-Unis et au Canada, 1953—; Directeur d'études, Middlebury College Graduate School of French in France, first sem., 1950–51, 53–54; Middlebury College French School, 1932; Asst-Director, 1935, 38–39, 41–43, 46; Acting Director, 1937, 40, 44, 45; Director, since 1947.

Author of articles in *Revue anglo-américaine, Modern Language Notes, French Review, Smith College Studies*; Contributor to the *Columbia Dictionary of Modern European Literature.*

CLAUDE L. BOURCIER, *Dean.* Professeur de littérature et de civilisation françaises, Middlebury College; Ancien élève de l'École Normale Supérieure, 1932–35; Agrégation des lettres, 1935; Diplôme d'études supérieures, 1934 (Mémoire: *Le Sentiment religieux et l'apport étranger dans les chants "spirituals" du nègre américain*); on staff, Univ. of Maine, 1935–36; Middlebury Coll., 1937—; Visiting Lect., Université de Montréal, Feb.-March, 1945; Conférencier général de l'Alliance française, 1951—; Directeur d'études, Middle-

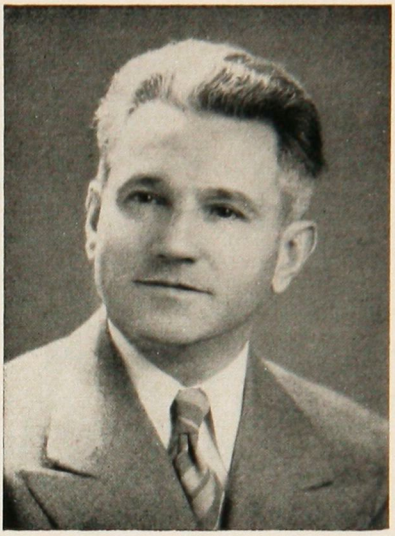
French School Staff—1954

Front Row *Left to Right*)—M. Pouinaid, Mr. Freeman, Mme Moussu, M. Bourcier, M. Nadal, M. Guilloton, Mme Nadal, M. Coindreau.

Second Row—Mr. Douglas, Miss McHugh, Mlle Faure, Mlle Tamin, Mme Bertrand, Mlle Rey, Mlle Wantiez, Mlle Binand, M. Gallois.

Third Row—Miss Couture, Miss Ellison, Miss Strouse, Mlle Korolkoff, Mrs. Hudon, Mme Gaudet-Donahue, Mme Gallois, M. Leconte, Mlle Huntzbuchler.

Back Row—Mr. Kaplow, Miss Smith, M. May, Mr. Brombert, Mr. Hudon, Mme Blanc, M. Durand, Mrs. Brombert, M. Denkinger, M. Thomas, M. Guiet.



VINCENT GUILLOTON
Director

MAX-POL FOUCHET
Visiting Professor

bury College Graduate School of French in France, first sem., 1949–50; Middlebury College French School, 1936, 38—. Acting Dean, 1945; Dean, since 1947.

Contributor to the *Columbia Dictionary of Modern European Literature.*

MAX-POL FOUCHET, *Visiting Professor.* Agrégé de l'Université; Attaché aux Musées Nationaux; Conservateur adjoint au Musée National des Beaux-Arts d'Alger, 1939–43; Chargé de cours d'Histoire de l'Art à l'Université Indigène d'Alger; Membre du Conseil directeur du Comité National des Ecrivains, jusqu'en février 1946; Directeur de la Revue "*Fontaine*"; Chargé de conférences (Esthétique contemporaine, Histoire de l'objet) au Musée du Louvre; Chronique littéraire au *Mercure de France;* Critique littéraire de la Télévision française; chargé de mission en Afrique Équatoriale française et Madagascar, 1950–51; cours spéciaux pour Smith College et Middlebury College, au Musée Pédagogique; Middlebury College French School, 1949.

Author of: *Toulouse-Lautrec et le Japonisme en France au XIXe siècle; Les Limites de l'amour; La France au coeur; Aspects de la littérature anglaise; Poésie et langage; Les Peuples nus; Terres indiennes; Signification de l'art contemporain* (en collaboration avec Jean Cassou, Gabriel Marcel, Thierry Maulnier); sous presse: *l'Espace fermé.*

MLLE LEA Z. BINAND. Brevet supérieur; on staff, Indiana University Extension, 1921–22; Tudor Hall, Indianapolis, 1921–25; Walker School, Simsbury, Conn., 1925–29; Middlebury Coll., Asst. Prof. of French and Directrice du Château, 1929—; Middlebury College French School, 1926, 29, 31, 42, 43, 54—.

MME LUCIE DE VIENNE BLANC. Baccalauréat; Diplôme d'Histoire de la Musique et de Pédagogie musicale, Schola Cantorum, Paris, 1932; studied with J. Copeau, Théâtre du Vieux-Colombier, and many voice and psychology specialists, Paris and Montreal; Concert Singer, 1928–40; Phonetics Asst. to Prof. J. L. Barker, Salt Lake City, 1940–41; Chief of Language Pool, United Nations Secretariat, London and New York, 1945–49;

President-Founder of "The Proscenium," Montreal, 1952—; Middlebury College French School, 1954—. Author of: *Du Serpent à la Colombe, Triangles*; Articles in voice, psychology, and dramatic magazines.

MLLE ANDRÉE BRUEL. Licence-ès-lettres, 1914; Diplôme d'études supérieures, 1916; Docteur de l'Université de Paris, 1929; on staff, Holloway Coll., Surrey; Wellesley Coll., 1927—; Summer School, Western Reserve Univ., 1953; Middlebury College French School, 1935, 37, 39, 41, 50, 52, 55. Author of: *Emerson et Thoreau; Romans français du Moyen-Age.*

MAURICE COINDREAU. Professeur de littérature française à l'Université de Princeton; Agrégé de l'Université; Ancien membre de l'École des Hautes Études Hispaniques; Conférencier général de l'Alliance française, 1936–37; Visiting Prof., Mills Coll., 1936, 37, 44. Middlebury College French School, 1938, 40–41, 45–46, 48, 50—. Author of: *La Farce est jouée; Quadrille américain; Aperçus de littérature américaine*; A *French Composition Book*; *An Alternative French Composition Book*; both with L. F. H. Lowe. Editions: A. de Lorde, *Trois Pièces d'épouvante; Contes et nouvelles du temps présent*, with J. R. Loy. Translations: J. Dos Passos, *Manhattan Transfer*; E. Hemingway, *L'Adieu aux armes*; W. Faulkner, *Le Bruit et la fureur*; E. Caldwell, *La Route au tabac*; J. Steinbeck, *Des Souris et des hommes*; W. Maxwell, *La Feuille repliée*; T. Capote, *Les Domaines hantés*; Wm. Goyen, *La Maison d'Haleine.* (Prix Halpérine Kaminsky, 1954).

MISS LOUISE CRANDALL. M.A., Middlebury, 1929; École de Préparation, Sorbonne, 1930–31; Institut de Phonétique, Summer, 1933; Cours de Civilisation, Sorbonne, Summer, 1937; on staff, New Castle public schools, 1921–30; Training Teacher for Teachers, Westminster Coll., 1924–30; Head of French Dept., New Castle H. S., 1925–30; Great Neck H. S., 1931—; Middlebury College French School, 1939–42, 44–53, 55.

MLLE ANNE-MARIE DE COMMAILLE. Secondary studies, Bordeaux and Bayonne, France; M.A., Columbia Univ., 1947; on staff, The Spence School, 1941—; The School of General Studies, Columbia Univ., 1947–52; Middlebury College French School, 1948, 49, 52–53, 55. Author of "Diderot et le symbole littéraire," in *Diderot Studies.*

PIERRE C. DELATTRE. Diplôme de Phonétique, Institut de Phonétique, Paris; Ph.D., Univ. of Michigan, 1936; on staff, Wayne Univ., 1925–40; Univ. of Oklahoma, 1941–47; Univ. of Pennsylvania, 1947–53; Univ. of Colorado, 1953—; Assoc. Ed., *The French Review*, 1939—; Special Ed., *Webster's Dictionary*, 1940—; Contrib. Ed., *Books Abroad*, 1941—; Middlebury College French School, 1941, 43–53, 55. Author of: *La Durée des voyelles en français; Principes de phonétique française; An Introduction to French Speech Habits, Les Difficultés phonétiques du français*; Articles in *French Review, Maître phonétique, Français moderne, Mod. Lang. Journal & Notes, PMLA, Books Abroad, Hispania*, etc.

MME GENEVIÈVE STAHL DELATTRE. Licence-ès-lettres; M.A., Mt. Holyoke Coll., 1950; Directrice de Jardin d'enfants, Grenoble, 1942–46; on staff, Mt. Holyoke Coll., 1948–52; Columbia Univ., 1952–53; Middlebury College French School, 1949–53, 55.

MARC DENKINGER. Licence-ès-lettres, Genève, 1918; Ph.D., Harvard, 1928; on staff, Westgate-on-Sea, England, 1920–21; Harvard, 1924–27; M.I.T., 1926–27; Yale, 1927–29; Univ. of Buffalo, 1929–34; Univ. of Michigan, 1934—; Middlebury College French School, 1928–50, 52—. Author of articles in *Modern Language Notes, PMLA, French Review*; Translation: H. Fast, *Citizen Tom Paine*; Edition: J. Olivier, *Paris en 1830, Journal*, in coll. with André Delattre, 1951; *Essentials of French Pronunciation*, 1952.

LIONEL R. DUISIT. Licence-ès-lettres, 1943; Diplôme d'études supérieures, 1946; Admissible à l'agrégation d'anglais, 1949; on staff, Charter House, England, 1946–47; Bradfield Coll., 1950–53; Colgate Univ., 1953–54; Yale Univ., 1954—; Middlebury College French School, 1955.

MISS ANNETTE H. EMGARTH. M.A., Univ. of Pennsylvania, 1932; on staff, Philadelphia elem. schools, 1921–27; Philadelphia High Schools, 1927—; Lect. on Methods of Teaching Romance Languages, Univ. of Pennsylvania, 1945–52; Officer of various Mod. Lang. societies; Palmes académiques, 1940; Officier d'Instruction publique, 1951; Middlebury College French School, 1949, 51, 53, 55.

RENÉ NOËL GIRARD. Diplôme de l'École Nationale des Chartes, Paris, 1947; Ph.D., Indiana Univ., 1950; on staff, Indiana Univ., 1947–52; Duke Univ., 1952–53; Bryn Mawr Coll., 1953—; Middlebury College French School, 1955. Articles in *PMLA, Yale French Studies, French Review, Speculum*, etc. . . .

MME MADELEINE GUILLOTON. Licence-ès-lettres, Paris, 1918; M.A., Univ. of Syracuse, 1919; on staff, Univ. of Syracuse, 1919–20, 21–23; Smith Coll., 1923–31; Assoc. Prof., 1931—; Dir., Smith Coll. Jr. Yr. Abroad Paris Group, 1947–48, 50–51, 53–54; Middlebury College French School, 1932, 35, 37–53, 55.

LOUIS JOFFRE HUDON. Ph.D., Yale Univ., 1943; on staff, Biarritz American Univ., Biarritz, 1945–46; Yale Univ., 1940–42, 46–47; Dir., French Summer Session, Inst. of Far Eastern Lang., Yale Univ., Summers 1948–49; Wesleyan Univ., 1947–53; Wellesley Coll., 1953—; Middlebury College French School, 1953—.

MLLE MADELEINE F. KOROLKOFF. M.A., Columbia Univ., 1953; on staff, The School of General Studies, Columbia Univ., 1953—; Middlebury College French School, 1951—.

FERNAND MARTY. Certificat d'aptitude pédagogique, 1942; A.B., B.S., Jacksonville Coll., Ala., 1947; M.A., Middlebury Coll., 1950; Cours spéciaux pour l'armée américaine, 1942–45; on staff, Collège de Louviers, 1945–46; Jacksonville Coll., 1946–47; Middlebury Coll., 1947—; Middlebury College French School, 1948—. Author of: *A Manual of Spoken French*, with tape recordings.

MME ODETTE METTAS. Baccalauréat; Certificats de licence d'anglais; Diplôme d'études supérieures de Phonétique française; on staff, Sorbonne, Philologie anglaise, 1949–51; Institut Britannique de Paris, Cours de Phonétique et Traduction; Middlebury College French School, 1955.

MME LÉONTINE MOUSSU. Brevet supérieur; Officier d'Académie; grande médaille d'argent de l'Alliance française; on staff, École pratique de l'Alliance française, 1919–28; Cours spéciaux d'été de la Sorbonne, 1929–33, Institut de Phonétique et Institut Britannique, Paris; Cours spéciaux pour l'armée américaine, Paris, 1918–19, 45–46; Cours de Phonétique, Oxford, session de Pâques 1946; Cours de civilisation française, Sorbonne, 1946—; Smith Coll. Jr. Yr. in France, 1948—; Middlebury College French School, 1934–39, 46—. Author of: Juneau-Moussu, *Phonétique et diction*; Records for O'Brien & Lafrance, *First Year French*.

GILBERT QUENELLE. Ancien Élève de l'École Normale Supérieure de Saint-Cloud, 1936–38; Certificat d'Aptitude à l'enseignement de la langue et de la littérature françaises, 1938; Certificat d'Aptitude à l'enseignement de l'anglais, 1943; Officier d'Académie; on staff, Latymer Upper School, London, England, 1938–39; various French Lycées and Collèges, 1940–46; Collège Arago, Paris, 1946—; Institut Britannique de Paris, 1947—; Middlebury College French School, 1955.

MLLE MAUD REY. Brevet supérieur; studied at the Sorbonne and Inst. Catholique, Paris; also with J. Copeau, Théâtre du Vieux-Colombier, and C. Dullin, Théâtre de l'Atelier, Paris, 1921–22; Lect. and Dramatic Reader, 1922–26; Dir. of French Dramatics, and Lect. in French Diction, Bryn Mawr Coll., 1934–43, Head of French Dept., Baldwin School, Bryn Mawr, 1917–20, 27–47; Special lect., Middlebury Coll., 1948–49; Middlebury College French School, 1935—.

PIERRE SOUCHON. Agrégé de l'Université; Officier d'Académie; on staff, University College, Leicester, England; various Lycées in France and Morocco; Chef de Service à la Direction des Relations culturelles, Ministère des Affaires Etrangères, 1944–48; Lycée Claude Bernard, Paris, 1949—; Middlebury College French School, 1955.

PIERRE THOMAS. Ingénieur de l'École Centrale des Arts et Manufactures, Paris, 1924; Fellow, Middlebury Coll., 1927–28; on staff, Univ. of Oregon, 1928–29; The Arizona Desert School, Tucson, 1929–42; Cornell Univ., 1942–46; French Corresp. Courses, Bethel, Me., 1946–49; Visiting-Prof., Mount Allison Univ., N. B., 1949–51; Asst.-Prof., Agnes Scott Coll., 1951—; Middlebury College French School, 1927—.

Administrative Staff and Auxiliary Personnel

Mlle Mireille Azibert, Dipl. d'études sup.; Assistant in Phonetics Center
Miss Rachel Charpentier, A.B., Smith Coll.; Sec'y to the Director.
Michel Guilloton, B.A., Yale U.; Aide to the Director and Dean.
Mrs. Lota Curtiss Hogg, A.M., Yale U.; Organist and Carillonneur.
Julian Kaplow, M.A., Middlebury Coll.; Sec'y to the Dean.
Maurice Leconte, Baccalauréat-ès-sciences; Asst. in Phonetics Center.
Miss Margaret McHugh, M.A., Middlebury Coll.; in charge of Librairie.
James L. V. Newman, M.A., Middlebury Coll.; Asst. in Dramatics.
John H. Savels, A.B., Peabody Coll. for T.; Sec'y of the French School.
Mlle Marion Tamin, A.M., T.C., Columbia U.; in charge of Phonetics Center.

COURSES OF STUDY

I. Language

Directeur d'études, M. GUILLOTON

11. ADVANCED FRENCH STYLISTICS. Designed to give advanced students a finer feeling for French style, a sense for shades of expression, a mastery of certain difficulties not discussed in more elementary courses. Theoretical lessons in stylistics; advanced exercises in translation. Strictly limited to twenty students. 8:00 M. GUILLOTON.

12. ADVANCED COMPOSITION. For students who, having a good knowledge of French, have not yet mastered certain peculiarities of grammar and phrasing. Texts of increasing difficulty translated into French; class discussions. Sections limited to twenty students. 8:00, 9:00, 10:00 MM. QUÉNELLE, SOUCHON.

13. COMPOSITION AND ADVANCED GRAMMAR. Designed to train students in the use of correct French. Grammar is reviewed in the light of actual usage and abundant practice is provided in writing.
8:00, 10:00, 12:00 MM. DUISIT, HUDON, MME METTAS.

14. INTERMEDIATE COMPOSITION AND REVIEW GRAMMAR. A thorough and systematic review of syntax and the fundamental principles of grammar, for less advanced students. (Undergraduate credit only.) 9:00, 11:00, 12:00
MM. DUISIT, HUDON, MME METTAS.

15. THE GRAMMAR OF SPOKEN FRENCH. A systematic and practical approach to the use of the fundamental structures of spoken French. Intensive daily practice in the *Language Laboratory* (see page 19) will make possible the acquisition of the speech automatisms necessary for fluent self-expression and ready aural comprehension of French spoken at normal speed and intonation. (Undergraduate credit only.)
9:00 M. MARTY.

17. (FREE COMPOSITION.) Omitted in 1955.

18. (OLD FRENCH.) Omitted in 1955.

NOTE: A written test will be given early in all the Language Courses. According to the results of this test, students will be assigned to the proper section of the course in which they registered, or to another course in this group.

II. Phonetics and Diction

Directeur d'études pour la phonétique, M. DELATTRE
Directeur d'études pour la diction, MME MOUSSU

21. (LABORATORY COURSE IN EXPERIMENTAL PHONETICS.) Omitted in 1955.

22. ADVANCED PHONETICS. For students with a good knowledge of phonetics and a sufficiently correct pronunciation. Aims to teach the pronunciation accepted among cultivated French people, and to illustrate the practical application of the theory of Phonetics to its teaching. 8:00, 9:00 M. DELATTRE, MME MOUSSU

23. INTERMEDIATE PHONETICS. A continued study of practical phonetics, with its application to personal pronunciation. Correct formation of French sounds; sounds in isolation and combination, oral exercises and ear training.

8:00, 9:00, 10:00, 12:00

M. Delattre, Mme Moussu, Mlle De Commaille.

24. ELEMENTARY PHONETICS. A scientific approach to French pronunciation. Methodical comparison of English and French sounds. For students who never studied phonetics, or never attacked the problem of their pronunciation in a scientific manner. (Undergraduate credit only.) 8:00, 9:00, 10:00, 11:00

Mm. Delattre, Marty, Mme Blanc, Mlle De Commaille.

25. DICTION, INTONATION, ELOCUTION. Intended to complete the work done in phonetics and should not be taken without a good knowledge of phonetics. Aims to impart, not an artificial pronunciation, but the expressive and musical shading for French diction, used in ordinary conversation as well as in public reading or speaking.

9:00, 10:00, 11:00 Mme Moussu, Mlle Rey.

Notes: 1. In all Phonetics and Diction classes, placement tests will be given at the beginning, and each section will be limited to fifteen students.

2. In all Phonetics and Diction classes, intensive aural-oral training is provided, and all students are required to make regular and constant use of the facilities of the *Phonetics Center* or the experimental *Language Laboratory* (see page 19) (*Disk-cutting fee, One dollar*).

3. All the students of the School, whether or not enrolled in Phonetics, Diction, and Aural-Oral classes, are welcome to use the facilities of the *Phonetics Center* and the *Language Laboratory*.

III. Methods and Professional Training

31. THE TEACHING OF FRENCH. The course will discuss the aims and objectives of foreign language teaching in general, the most recent conclusions arrived at in the pedagogy of languages. The practical aspects of the problems involved will be stressed, and special consideration will be given to the program of teaching languages at the elementary level. 2:00 Miss Emgarth.

33. FRENCH CLUB ACTIVITIES. The organization of a successful Cercle Français, and its problems: creating and maintaining a French atmosphere, stimulation of student interest, research and utilization of suitable material: songs, games, dramatizations, photographs, films, etc. Typical programs worked out in full. Texts: Ruth Morize, *Le Cercle Français*; Jameson, *Le Cercle Français*. 10:00 Miss Crandall.

34. INTRODUCTION TO LANGUAGE LABORATORY METHODS. A "*seminar*" in the use of scientific equipment and its applications to the teaching of grammar, aural comprehension and self-expression in an integrated form. Three major points will be stressed: 1. a study of the various types of equipment now available, and the various types of laboratories that can be installed; 2. an evaluation of the aural-oral methods developed so far; 3. a study of the visual aids in existence and of those that could be adapted to aural-oral methods. Enrollment limited. 12:00 M. Marty.

Note: All the students of the School, whether or not directly interested in teaching, have access to the facilities of the *Realia Museum*, and are urged to consult Miss Crandall, in charge of the Museum, about special problems and needs. (See page 19).

IV. Literature and Civilization

Directeur d'études, M. GUILLOTON

41. ART AND LITERATURE IN TWENTIETH CENTURY FRANCE. The growing interrelationship between literature and the arts, which had begun to take place in the last century, has become one of the most stimulating aspects of artistic creativeness in our century. The course will follow the detailed history of these developments in recent times, and their many-sided implications, as exemplified in the works of such writers as Apollinaire (*Les Peintres cubistes*), Breton (*Le Surréalisme et la peinture*), Alain, Valéry, Malraux (*Les Voix du silence*), and others. 11:00 M. FOUCHET.

44. FRENCH CIVILIZATION IN A CHANGING WORLD. The geographical, historical, economic, social, and cultural factors that make an understanding of France and its civilization possible will be studied in the light of the problems which France has to meet, faced as she is with the challenge of a fast changing world. 9:00 M. BOURCIER.

46. CONTEMPORARY FRENCH THEATRE. The principal aspects of dramatic activity in France from 1900 to the present. *Théâtres du boulevard, Théâtres subventionnés, Scènes d'avant-garde.* Plays representative of present tendencies will be studied through outside readings, class discussions, and written reports. 10:00 M. COINDREAU.

51. STUDIES IN THE CONTEMPORARY FRENCH NOVEL. A selection from the major novelists of the generation of 1920—Alain-Fournier, Duhamel, Mauriac—and the generation of 1940—Saint-Exupéry, Malraux, Sartre and Camus—will afford the student an opportunity to probe the trends of the recent French novel as it mirrors the contemporary scene. Readings, lectures and discussions. 10:00 M. QUÉNELLE.

52. STENDHAL. A study of the man and his works, his novels and self-revelatory writings. Stendhal's role in the development of the novel, his place in the history of the 19th century ideas and sensibility will be discussed. 12:00 M. GIRARD.

54. VICTOR HUGO, THE POET. A much-needed reappraisal of Hugo as a poet. The works written after 1851 will be the subject of special study, with a view to assessing Hugo's influence on modern poetry and poetic theory. 8:00 M. GIRARD.

57. MOLIÈRE, HIS TIME AND HIS WORKS. A study of the great comedian as man, author, actor, director, and stage craftsman. His major comedies and farces will be read, discussed, and illustrated with recordings. Stagecraft, the material conditions of the theatre as they existed at the time of Molière will also be studied. 12:00 M. DENKINGER.

58. THE RENAISSANCE AND ITS GREAT WRITERS. An analysis of the Renaissance as it expressed itself in the works of the leading authors of France in the sixteenth century. A careful study of the writings and ideas of Rabelais, Ronsard, du Bellay, d'Aubigné, Montaigne and Calvin. Discussion of literary tendencies, outside reading, written and oral reports. 9:00 M. COINDREAU.

59. LIFE AND LITERATURE OF THE MIDDLE AGES. The civilization and literature of medieval France up to the beginning of the Renaissance. After an introduction dealing with the general spirit of the period, the various literary productions of that age will be studied in modern French versions. 12:00 MLLE BRUEL.

63. EXPLICATIONS DE TEXTES. Reading and interpretation of French texts, according to a method extensively used in French schools. Demonstrations and criticisms by the instructor, written preparation and oral practice by the students. *Passages for analysis will be chosen from eighteenth century authors.* 8:00 MLLE BRUEL.

NOTE: All students, especially doctorate candidates, who are working on a problem of literary research or any other academic project, should not fail to profit by the individual guidance offered by the school staff. Personal interviews and consultations will be arranged with members of the staff who specialize in the same field.

V. Oral Practice

Directeur d'études, M. THOMAS

74. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Carefully selected groups, limited to ten students; intensive training in oral practice and self-expression. A detailed program for each hour; prepared discussion on assigned subjects, with definite vocabulary preparation. (Required for the Master's degree.)

9:00, 10:00, 12:00 MME GUILLOTON, MLLE BINAND.

75. CONVERSATION AND VOCABULARY. A systematic course, based on a *daily two-hour plan*, for students who understand French readily but need to gain confidence and efficiency in speaking. The students will: 1. attend a required general meeting, for a thorough study of the topics and materials to be used the next day in the practice sections; 2. in these sections, carry on actual conversation on the topics and with the material presented on the preceding day. (Undergraduate credit only.)

General meeting at 8:00 M. THOMAS.

Sections: 9:00, 10:00, 11:00, 12:00 MLLES BINAND, KOROLKOFF, REY.

76. ELEMENTS OF ORAL PRACTICE. A systematic course, based on the aural-oral method, for students unaccustomed to hearing or speaking French. The students will: 1. listen to specially-made recordings and take from dictation the topics and materials to be used in their oral practice, the next day; 2. converse, in small sections, on the topics and with the material gathered by them on the preceding day. (Undergraduate credit only.)

General meeting at 2:00 M. THOMAS.

Sections, 9:00, 10:00, 11:00 M. THOMAS, MME DELATTRE.

NOTE: Enrollment in all Oral Practice courses is on a tentative, probationary basis. At the end of the first week, or before, students will be assigned to the proper course, according to their ability.

CURRICULUM REGULATIONS

Credits Two credits are allowed for each course, unless otherwise indicated. All courses carry graduate credit, except 14 (Intermediate Composition), 15 (The Grammar of Spoken French), 24 (Elementary Phonetics), 75 (Conversation and Vocabulary), and 76 (Elements of Oral Practice). All courses carry undergraduate credit. Courses 11 (Stylistics) and 12 (Advanced Composition) may with the consent of the Dean be taken a second summer for credit, since the material of the courses is varied each year.

Requirements for Degrees Candidates for the Master's degree must pass, before completion of their work, one advanced course at least in each of the following fields: Language (Course 12, or 11), Phonetics (23 or 22), Methods (31), Civilization (44, or any other civilization course in Group IV), and Oral Practice (74), and earn not less than 6 credits in advanced courses in Literature. Students who transfer credits for equivalent courses taken elsewhere may request release from the corresponding requirements. A special leaflet, sent on request, gives the rules governing the degree of Master of Arts in French. (For the D.M.L., see page 5).

LIFE IN THE SCHOOL

Use of French *No student will be admitted unless he is able and willing to use only French at all times, during the seven weeks of the session. Each student, when enrolled, will sign a formal statement, pledging his word of honor to observe this rule. The School reserves the right to refuse admission, at the opening of the session, to any student who fails to satisfy this basic requirement, and to dismiss, at any time, students who wilfully break the rule.* (See page 4.)

Admission All persons wishing to be considered for admission as regularly-enrolled students must file an application blank. A 'General Information' leaflet, sent on request, will give all the details of procedure for application and registration.

Consultations The entire staff of the School is at the disposal of all students for counselling and advice, through regular consultation hours announced early in the session or by special appointment.

French Libraries The collections of French books, in the College Library and the Château, constantly enriched, especially by generous gifts from the French Government, contain over 10,000 volumes dealing with all phases of French study—language, literature, history, civilization, art, and teaching methods.

Bookstores General supplies, dictionaries and textbooks published in this country can be purchased at the College Bookstore, in the Student Union. *La Librairie française*, in Carr Hall, attempts to reproduce a bookshop in France, handling French classics and reference works, but specializing in contemporary novels, poetry, drama, and non-fiction.

Realia Museum A unique collection of illustrative material—provincial costumes, models of regional houses and furniture, dolls, Guignol accessories, children's books, magazines, games, posters, postcards and photographs, also extensive files of other suggestions, and appropriate addresses—is on display, and may be consulted during regular daily hours, at Carr Hall.

Phonetics Center The scientific equipment for the study of pronunciation and diction is assembled in a coordinated unit known as *Le Centre de Phonétique*. Consisting of a disk-cutting machine, magnetic recorders, individual booths with electric phonographs equipped with ear-phones, and a large collection of records, it is open during regular daily hours, with trained assistants in charge. Consultations are arranged with members of the phonetic staff for individual coaching and correction of recordings.

Language Laboratory In keeping with the development of scientific techniques for all aspects of language learning, an experimental *Language Laboratory*, consisting of twelve listening and three recording units, and

Orgon gets out from under the table where he was hiding during Tartuffe's declaration of love to Orgon's wife. (Molière, *Le Tartuffe*, Acte IV, Scène VI, as produced by the French School, in 1954).

tentatively separated from the Phonetics Center, functions, at the Château, during regular daily hours.

Other Equipment In addition to the Realia Museum, the Phonetics Center and the Language Laboratory, the School is well supplied with all types of diversified equipment—wall and relief maps, charts, film strips and slides on French geography, history and art. Silent and sound movies of an instructional nature are frequently shown and discussed. Extensive use is made of mimeographed or lithographed material, each class being supplied with outlines, bibliographies, and exercises, free or at nominal cost.

Weekly Program The normal weekly program of the School is scheduled as follows:

Tuesday evenings, at 8:00, lectures, by the Director, the Visiting Professor, or others.

Friday evenings, at 8:00, dramatic presentations, by the Faculty, preceded by community singing. For the singing, *Chantons un peu*, by R. Conniston (Odyssey Press), will be used.

Sunday mornings, at 10:45, in the Mead Memorial Chapel, Chapel services in French. Non-compulsory, and strictly non-denominational, they consist of readings from French religious and spiritual writings, and auditions of religious music, instrumental and vocal. The large vested choir will continue to be a feature of these services. All persons interested are invited to attend.

In cooperation with the other Language Schools, the French School will also present foreign moving pictures, on Wednesday afternoons and evenings, and chamber music or vocal concerts by guest artists, on Sunday evenings.

Picnics, a costume ball, and a picturesque buffet lawn-supper complete the usual organized activities of the School.

Dormitories The main dormitories of the French School are Le Château, Forest Hall, and Battell North, Center and South.

The identifying feature of the French School, and a cherished landmark of the campus, *le Château* was inspired by the Pavillon Henri IV of the palace of Fontainebleau. It contains two salons attractively furnished in period furniture, two classrooms, a library, and the offices of the Dean.

Forest, one of the finest dormitories on the campus, is built of native stone in colonial style. All rooms are single. In addition to beautiful reception and dining rooms, it contains the offices of the Director.

Battell North, Center and *South*, on the approach to the Château, are built in a modified Georgian style, with pleasant rooms of modern design.

All dormitories are under the supervision of the Dean through appointed hosts and hostesses, responsible to him for order in each building and for the development of a spirit of informal friendliness.

Dining Halls In the dining halls that serve the School, the students gather at tables for seven or nine, each table presided over by a member of the staff. Students and teachers rotate according to a prearranged schedule, enabling all to get better acquainted.

OTHER INFORMATION

Scholarships For the summer of 1955, ten scholarships of one hundred dollars each and sixteen scholarships of seventy-five dollars each are available, to be awarded on the basis of need, merit, and scholastic promise. Grateful acknowledgement is made of the following special scholarships, made possible through the generosity of friends of the School:

Two James Richardson Scholarships, by Mrs. James Richardson of Providence, R. I.;
The Stella Christie Scholarship, by Mrs. C. C. Conover of Kansas City;
The Berthe des Combes Favard Scholarship, by the Cercle Français of Chicago;
Two André Morize Scholarships, by the Boston-Cambridge Group of the Alliance Française;
Several scholarships, by anonymous donors;
An unspecified number of scholarships, by the French Government;
Also, two full-tuition scholarships, by *l'Amicale de Middlebury*, one of which bears the name of *Edith Packer Scholarship*, to honor the memory of a friend of long-standing of the French School, one of the founders of *L'Amicale*.

Self-Help The only other way in which a student may assist in defraying his expenses is by waiting on table in the French dining halls, or by helping with kitchen work. Remuneration may vary, depending on the type of work done, but will, in any case, cover the expense of board.

Scholarship and Self-Help Applications Application blanks for either form of financial aid may be obtained from the Dean's Office. They must be filed before April 15th in order to be considered for the first listing of awards and appointments. Announcement of awards and appointments is made about May 1st.

Winter Session During the regular academic year, the French Department of the College, with a faculty almost entirely native French, offers a program of regular and special graduate courses, conducted in French, and leading to the Master's degree. Students may combine their work with study in the Summer School.

Graduate School in France Middlebury College also operates a Graduate School of French in France. A selected group of graduate students spends the academic year enrolled at the University of Paris, working under the supervision of a resident representative of Middlebury College. The Middlebury Master of Arts degree is awarded to those who successfully complete an approved program of studies. For further information, see the inside back cover of this bulletin.

Placement Service Both the French School and the French Department maintain an active file of offers of teaching positions and make their service available to students without charge. Special blanks for teachers seeking positions will be sent on request.

Amicale de Middlebury There now exists an association of Alumni, Professors, Students, and Friends, of the French School, destined to maintain the spirit of fellowship and comradeship among all those who have been associated with the School, or who approve of its aims; and to promote various activities designed to further those aims. Particulars will be sent on request.

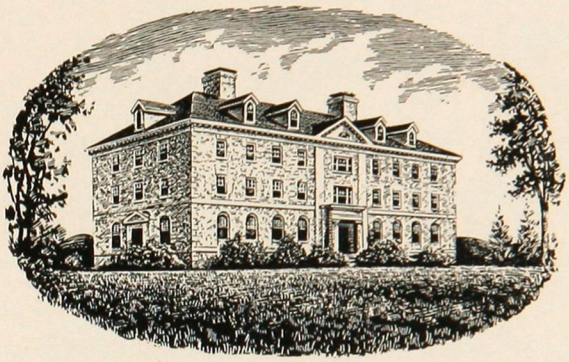
Correspondence Correspondence concerning courses, credits, degrees, admission to the school, scholarships, self-help and the 'Amicale' should be addressed to the *Dean of the French School, Le Château, Middlebury, Vt.*

Correspondence concerning rooms, fees and other general information should be addressed to the *Secretary of the Language Schools, Middlebury College, Middlebury, Vt.*

Deutsche Schule

Twenty-fifth Anniversary Summer

(From July 1 to August 18)



The Middlebury German School is the forerunner of all the Middlebury Language Schools. It was founded in 1915 on the initiative of Miss Marian P. Whitney, former head of the German Department of Vassar College, and of Miss Lilian L. Stroebe of Vassar who was its director until 1917. When the school reopened in 1931, Professor Ernst Feise of the Johns Hopkins University was appointed Director and the School was located in the village of Bristol. Upon the retirement of Dr. Feise in 1948, Dr. Neuse, Dean of the School since 1932, was appointed Director. The German School occupies as its center Pearsons Hall, in which it was begun forty years ago.

This summer, the German School will mark the twenty-fifth summer after its re-opening in 1931. Special provisions have been made to celebrate this jubilee. For the first time, a prominent scholar from Germany will be on the German School Faculty. Professor Walter Wiora, of the Deutsche Volksliedarchiv at the University of Freiburg, will conduct a course on *German Folklore and its Ties to German Folksong*, and he and Professor Wolfgang Stechow, who has been associated with the School for many a summer, will be in charge of a Lecture Series throughout the summer of which the topic will be: *German Volkslied and the Arts*. The Anniversary will be highlighted by a special "FIDES Weekend" (July 29 to July 31) during which special lectures and a play performance will be given for the returning alumni and alumnae of the German School.

The Staff

WERNER NEUSE, *Director*. Univ. of Berlin, 1918–23 and Giessen, 1929–30; Teachers' Coll., Columbia Univ., 1928–29; Ph.D. Giessen, 1930. Studienreferendar and Studienassessor at various schools in Berlin, 1923–27. Univ. of Wisconsin, Instructor in German, 1927–28; Hunter Coll., Instr. in German, 1928–29; Studienrat, Berlin-Neukölln, 1930; Univ. of Wisconsin, Instr. in German, 1930–31. New York Univ., Instr., 1931–32

The German School, 1954

WALTER WIORA
Visiting Professor

WERNER NEUSE
Director

President of the American Association of Teachers of German, 1952—. Middlebury Coll., Assoc. Prof., 1932–1942, Prof., 1942—. The Middlebury College German School, 1931—.

Publications: Friedrich Schnack, *Klick aus dem Spielzeugladen* (ed.), Henry Holt & Co., 1935; *Wege zur deutschen Kultur*, J. B. Lippincott Company, 1937; *Vom Bild zum Wort*, J. B. Lippincott Company, 1938; *Heitere Geschichten*, W. W. Norton, 1940; revised ed., The Ronald Press Company, 1951; *Deutscher Sprachgebrauch*, American Book Company, 1952; contributor to the *Junior Encyclopedia Brittannica* and the *Columbia Dictionary of Modern European Literature*; co-editor of *Xenion*, by Ernst Feise, The Johns Hopkins Press, 1950.

WALTER WIORA, *Visiting Professor.* Universities of Berlin, 1926–31 and Freiburg, 1936–37; Ph.D. Freiburg. 1937. Archivist of the Deutsches Volksliedarchiv, Freiburg, 1936—, Director of its Music Department, 1946—; Professor of Musicology, 1942—; Chairman of the German Musical Folklore Commission, 1947—; Member of the Council of the Deutsche Sektion des Internationalen Musikrates, 1954—; Chairman of the Geistesgeschichtliche Fachgruppe of the J. G. Herder-Forschungsrat, 1954—.

Publications: *Die deutsche Volksliedweise und der Osten*, Wolfenbüttel und Berlin, 1940; *Zur Frühgeschichte der Musik in den Alpenländern*, Basel, 1949; *Das echte Volkslied*, Heidelberg, 1950; *Die rheinisch-bergischen Melodien bei Zuccalmaglio und Brahms. Alte Liedweisen in romantischer Färbung*. Bad Godesberg, 1953; *Europäischer Volksgesang. Gemeinsame Formen in charakteristischen Abwandlungen*, Köln, 1952; *Europäische Volksmusik und Abendländische Tonkunst*, Kassel, 1955; contributor to *Jahrbuch für Volksliedforschung*, *Zeitschrift für Volkskunde*, *Musik in Geschichte und Gegenwart*, etc.; editor of *Die Musik im alten und neuen Europa*, Kassel, 1954; co-editor of *Deutsche Volkslieder mit ihren Melodien*, Berlin, 1937—.

HERBERT LEDERER. Born and educated in Austria. A.B., Brooklyn College, 1948; A.M., University of Chicago, 1949; Ph.D., 1953. Instructor, University of Chicago, 1949–52; Assistant Professor, Wabash College, 1952–54; Assoc. Professor and Chairman of German Dept., 1954—. Middlebury College School of German, 1954—.

HAROLD LENZ. Born in Milwaukee. A.M., New York University, 1930; Ph.D., 1934. Instructor, New York University, 1930–38; Queens College, 1934–42; Assistant Professor of German, 1942—; Chairman of the Department, 1953–54. The Middlebury College School of German, 1955.

Publications: Goethe's *Urfaust* (ed. with F. J. Nock), Harper Bros., 1938; *Scientific German*, W. W. Norton, 1942; *English for Foreign Students*, Longmans, Green & Co. (forthcoming); numerous articles in *German Quarterly*, *Journal for English and German Philology*, *Monatshefte*, etc.

JOACHIM H. SEYPPEL. Universities of Berlin, 1939–41, Lausanne, 1941, Rostock, 1941–3, Harvard, 1949–50; Ph.D. Rostock, 1943. Instructor, American University of Berlin, 1946–8; US Information Center, Berlin, 1949; Visiting Professor, San Diego State College, 1950; University of Maryland, European Program, Berlin Center, 1950–1; Army Language School, Monterey, 1951–2; Associate Prof. of German, Southeastern Louisiana College, Hammond, La., 1952—; Middlebury College German School, 1954—.

Publications: *Dekadenz oder Fortschritt*, Schlehdorf, 1951; *German Course* (co-author), Army Language School, Monterey, Calif., 1952; *Ausdrucksformen deutscher Geschichte*, Schlehdorf, 1952; four books of fiction, publ. in Berlin, 1947–50; contributor to American and German journals.

WOLFGANG STECHOW. Universities of Freiburg, Göttingen, Berlin, 1914 1918–21; Ph.D. Göttingen, 1921. Göttingen U. Institute of Art History, 1923–36; University of Wisconsin, 1936–40; Professor of Fine Arts, Oberlin College, 1940—. Visiting professorships at The Hague, Florence, Rome. Summer Sessions, Harvard Univ., 1949; N. Y. Univ., 1951. Vice-President, College Art Assoc. of America, 1945–6. Editor, The Art Bulletin, 1950–52. Conductor, Student Orchestra of the U. of Göttingen, 1924–33. Concert Pianist. Middlebury College German School, 1942, 44, 46, 48, 50, 54—.

Publications: *Apollo und Daphne*, Leipzig, 1932; *Salomon van Ruysdael*, Berlin, 1938. Contributor to art publications in U.S., Belgium, England, Germany, Holland, Italy.

FRITZ TILLER. Univ. of Berlin, 1927–30; Middlebury Coll., 1930–32; Yale Univ., 1933–35; Middlebury Coll. Russian School, 1945. A.M. Middlebury Coll., 1932; Ph.D. Yale Univ., 1940. Middlebury Coll., Instr., 1932–33; Yale Univ., Instr., 1935–42; United States Military Acad., Instr., 1942–51, Asst. Prof., 1951—. Middlebury College German School, 1931, 34–38, 40–42, 48—.

SIBYLLE WERNER. Born and educated in Germany. University of Tübingen, 1948–50; University of Maryland, 1953—; A.M., 1955. Assistant in telecast programs, NWDR, Hamburg, 1950–3.

Auxiliary Personnel

Louise Weishaar Kiefer, Secretary to the Director

SPECIAL LECTURE SERIES

THE GERMAN VOLKSLIED AND THE ARTS. A presentation of the Volkslied in its importance for, and influence on, German literature, music, and art will be given in twelve evening lectures illustrated by phonograph records, instrumental music, slides. Monday and Thursday evenings, 7:15. Mr. Wiora and Mr. Stechow.

THE COURSES OF STUDY

I. Literature

13. GOETHE AND THE CLASSICAL PERIOD OF GERMAN LITERATURE. A survey of German literature from about 1790 to Goethe's death. Lectures, reports, and readings in the principal authors of the period, particularly in Goethe.
9:00 Mr. Neuse.

20. SPECIAL INVESTIGATION. Students advanced in their graduate study may work on special topics under the guidance of one of the members of the staff. They are, however, urged to confer with the Director before the opening of the School so that the object may be defined and the necessary books procured. (One or two credits.)

37. MODERN FICTION. Modern novels and stories of 20th century writers will be read and discussed. The reading and speaking ability of the participants will be developed gradually. (Introductory literature course, no advanced students will be admitted.) 9:00 Mr. Lenz.

38A. RAINER MARIA RILKE.
A discussion of the poet's life and works, from *Das Stundenbuch* to *Duineser Elegien*. (Seminar course with limited enrollment, only advanced students admitted; no auditors.)
11:00 Mr. Seyppel.

40. AUSTRIAN DRAMA. A survey of the development of the drama in Austria in the 19th and 20th centuries, from Raimund to Hofmannsthal. 12:00 Mr. Lederer.

II. Civilization

42. GERMAN FOLKLORE. In this course, the German *Lied*, including the so-called *Kunstlied*, will be discussed and taken as a basis from which the various elements of German folklore, such as the estates, the German *Stämme*, their modes of living, costumes, etc., will be viewed and analysed. 10:00 Mr. Wiora.

III. Language

51. THE GERMAN LANGUAGE. A study of the structure of present-day German. Characteristic features of its phonetic set-up, vocabulary, grammatical forms, and syntax will be discussed and traced through their historical development.
11:00 Mr. Tiller.

55. PRACTICAL PHONETICS. A study of the sounds, rhythm and melody of spoken German with the objective of perfecting the student's pronunciation and expression. The classroom discussion will be supplemented by intensive practice in small groups on designated afternoons. 12:00 Mr. Tiller.

Upon enrollment, all students of the school will be required to take a pronunciation test so that remedial exercises can be suggested.

IV. Language Practice

61. ADVANCED COMPOSITION AND STYLISTICS. A systematic study of style, shades of meaning, adequacy of expression. A thorough knowledge of German grammar is prerequisite for this course. 8:00 Mr. Lederer.

65. COMPOSITION AND GRAMMAR REVIEW. A systematic review of German grammar and syntax. Compositions of gradually increasing difficulty, proceeding from concrete observations to theoretical and abstract discussion. 8:00 Mr. Seyppel.

68-A. GRAMMAR. A thorough review of grammatical forms, syntax, and basic vocabulary. Daily papers and reports. 8:00 Miss Werner.

69-A. ORAL PRACTICE. A systematic course in oral self-expression, stressing enunciation and intonation. Prepared and extemporaneous talks, dialogues, and group discussions. 11:00 Mr. Stechow.

70. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. An intensive training in oral self-expression, in small groups. There will be a detailed program for each hour on specially assigned subjects. (Required for the Master's degree.)

V. The Teaching of German

71. METHODS OF TEACHING. A critical study and analysis of the current methods of modern language teaching on all levels from grade school to college. Emphasis will be laid on the practical approach to teaching and the use of such audio-visual aids as records, tape recorders, films, and other modern equipment. There will be critical discussions of textbooks as well as practice teaching. The course is planned for prospective teachers or teachers of German in Graded Schools, High Schools, and Colleges. 12:00 Mr. Lenz.

Credits

Two credits will be allowed for all courses meeting five hours a week. All courses count toward the baccalaureate degree and the Master's degree. Other information concerning credits and degrees will be found on pages 4 and 5.

Tentative Schedule

8:00	Stylistics	Adv. Oral Pract.	Composition	Grammar
9:00	Classical Period		Modern Fiction	
10:00	Folklore			
11:00	Language		Oral Practice	Rilke
12:00	Phonetics		Austrian Drama	Methods

Required Courses

Required courses for the Master's degree:

1. Two of the three Civilization Courses (41, 42, 43).
2. The German Language (51).
3. Phonetics (55).
4. Methods of Teaching (71).
5. Advanced Composition (61).
6. Advanced Oral Practice (70).

7. At least 8 credits in German Literature at the Middlebury College German School, among which must be a survey course (preferably 13 or 15) and one seminar course.

Study Plan

The following list of courses, covering the next four years but subject to change, is offered to facilitate the selection of studies especially for students working toward a degree.

A. LITERATURE

Survey Courses

11. Early Literature (1957)
12. Barock (1956)
13. The Classical Period (1955)
14. The Romantic Period (1957)
15. Nineteenth Century (1958)
16. 20th Century Lit. (1959)

Detailed Studies

20. Special Investigation (yearly)
21. Goethe's *Faust*
22. Goethe's Novels
23. Goethe's Lyrics
24. Lessing, Herder
25. Schiller
31. Kleist, Grillparzer, Hebbel
34. 19th Century Lyric Poetry
35. 19th Century Fiction
36. Modern Drama
37. Modern Fiction
38. Modern Lyrics

Seminars

36A. Gerhart Hauptmann
37A. Thomas Mann
37B. Arthur Schnitzler
38A. Rainer Maria Rilke

B. CIVILIZATION

41. German History (1957)
42. German Folklore (1955)
43. German Art (1956)

C. LANGUAGE

51. The German Language
55. Phonetics

D. LANGUAGE PRACTICE

61. Advanced Composition
65. Composition and Grammar Review
68A. Grammar
69A. Oral Practice
70. Advanced Oral Practice.

E. THE TEACHING OF GERMAN

71. Methods of Teaching

LIFE IN THE SCHOOL

The Aims The school is primarily designed for advanced students who, possessing a fair speaking and reading knowledge of German, wish to perfect their ability to use it, and desire to deepen and broaden their acquaintance with German literature as well as with its cultural background and the soil on which it has grown.

Admission For all questions concerning admission see page 4. Since the success of the school and the benefit derived from attending it depend on the creation of an atmosphere of intimate group consciousness and the carrying out of a carefully planned program of six weeks, participation in all official activities of the school, such as lectures, after-dinner gatherings, and

The Faculty, 1954

SEATED, (left to right): Frau Kiefer, Herr Neuse, Frau Neuse.
STANDING (left to right): Herr Tiller, Herr Stechow, Herr Sundermeyer, Herr Seyppel, Herr Lederer.

singing is obligatory. *Students not wishing to participate in the social life of the school can be accepted only in very rare cases with the consent of the Director and after an examination in which they have proved their excellence in handling the language. They are, however, expected to take part in the daily singing and to attend extracurricular lectures and programs.* (For Auditors see page 8).

German School Accommodations In the summer of 1951, the German School returned to the Middlebury College Campus after twenty summers at Bristol. During the 1955 Summer Session the women's dormitory and the School's offices will be in Pearsons Hall, the same building in which forty years ago the first German School, the forerunner of all of Middlebury's Language Schools, was opened. The men's dormitory will be Willard House. The common dining hall will be in Willard House. The Social Hall will be in Pearsons. Students and faculty will rotate at the tables at mealtime according to a fixed schedule so as to enable all to get acquainted. After the noon meal, German songs are sung in the social room at Pearsons.

Lectures and Plays Beside the special lecture series, there will be readings, games, and dancing after dinner on a regular schedule. "Literarische Sonntagsandachten," not conflicting with local church services, will be held every Sunday morning.

Recreation and Sports On the first three Saturdays, the school organizes trips or hikes into the near-by Green Mountains or to lakes in the Champlain

Valley. Faculty members regularly participate in these outings, and students will enjoy this period of week-end relaxation during which the foreign language is used in an atmosphere different from that of the classroom. On Tuesday evenings all students are expected to join in the folk dances which are taught on the lawn at the foot of Pearsons.

OTHER INFORMATION

Bookstore At the Bücherstube in Pearsons Hall books used in the courses may be purchased; also other books will be offered for sale at moderate prices.

Opportunities for Service All waiters and waitresses in the German School dining hall must be able to speak German. In order to secure such a staff, opportunity is offered to a limited number of students to earn their board in return for their service in the kitchen or dining hall. Those interested should file application blanks with the Director of the School before April 15.

Scholarships The German School offers four scholarships of $100.00 each for the 1955 session. Besides these, the following four special scholarships are available:

The *Martin Sommerfeld Memorial Scholarship*, established and maintained by the students and faculty of the German School in memory of Professor Sommerfeld who taught in the summer of 1939;

German School students at folk dancing on the lawn at Pearsons

The O. W. *Hofmann Scholarship*, established in memory of the late Mr. Hofmann by his family.

The *Arno Schirokauer Memorial Scholarship*, established and maintained by FIDES in memory of Professor Schirokauer who formerly taught in the German School.

The *Ernst Feise Scholarship*, established and maintained by FIDES in honor of Professor Feise who was the Director of the School from 1931 to 1948.

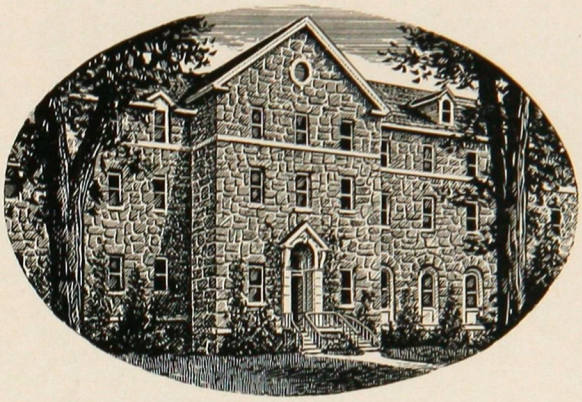
These four scholarships also are from $75.00 to $125.00 each. All are awarded on the basis of need, merit, and scholastic promise. Application blanks may be obtained from the Director of the German School and must be filed before April 15. The awards and the appointments will be announced by May 1.

FIDES Former students, faculty, and friends of the German School have formed a Vereinigung der Freunde der Deutschen Schule (FIDES) whose aim is to inform all those who have in the past been connected with the School of its activities, to preserve the spirit of *Verbundenheit* between them, and to work for the promotion of this spirit the year round.

Address Correspondence concerning courses, credits, degrees, and admission to the School, should be addressed to Prof. Werner Neuse, Middlebury College, Middlebury, Vermont. Correspondence concerning rooms, fees, and other general information should be addressed to Secretary of the Language Schools, Middlebury College, Middlebury, Vermont.

Scuola Italiana

(From July 1 to August 18)



The Italian School of Middlebury College was founded in 1932 by Dr. Gabriella Bosano, Professor Emeritus of Wellesley College, and continued by Dr. Camillo P. Merlino, of Boston University. Since Dr. Merlino's resignation in 1947 Dr. Salvatore J. Castiglione, of the Institute of Languages and Linguistics, School of Foreign Service, Georgetown University, has been Director.

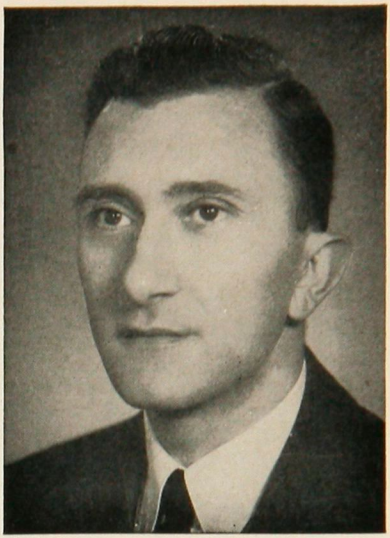
The Director is pleased to announce the appointment, as Visiting Professor, of Professor Roberto Sabatino Lopez, of Yale University, an authority on Italian mediaeval history; also the appointment of Dr. Norma V. Fornaciari, of Roosevelt University, Secretary-Treasurer of the A.A.T.I., and of Dr. Olga Ragusa, of Columbia University. Mrs. Castiglione and Dr. James Ferrigno, of last year's faculty, will also be on the staff for the 1955 session.

The curriculum for the twenty-fourth session of the Italian School will include, in addition to the courses regularly offered, the following special courses: MEDIAEVAL AND RENAISSANCE CIVILIZATION IN ITALY, and THE MAKING OF THE ITALIAN NATION, both to be given by Dr. Lopez; THE TRECENTO; FROM LATIN TO ITALIAN; and THE TEACHING OF ITALIAN, which will give special attention to the formation of a class in Italian at the elementary school level.

The Staff

SALVATORE J. CASTIGLIONE, *Director.* A.B., Yale Univ., 1932; Ph.D., 1939; Italian-American Exchange Fellow, Univ. of Florence, 1934–35; Fulbright Grantee, Florence, Italy, 1950–51; Yale Univ., 1938–43; 1944–47; Asst. Prof., 1947–50; Instr. in Italian language and area, A.S.T.P., Rutgers Univ., 1943–44; Assoc. Prof. of Italian, Institute of Languages and Linguistics, School of Foreign Service, Georgetown Univ., 1951—; Middlebury College Italian Summer School, 1937–39, 1946; Dir. since 1948. Author of articles and reviews in *Books Abroad, Italica* and the *Bulletin* of the N.E.M.L.A. Translator of: Benedetto Croce, *Politics and Morals* (Philosophical Library, 1945); selections from Emilio Cecchi, in *Adam*, in the *Briarcliff Quarterly* and *Cronos*.

The Italian School, 1954



SALVATORE J. CASTIGLIONE
Director

ROBERTO LOPEZ
Visiting Professor

ROBERTO SABATINO LOPEZ, *Visiting Professor.* *Dottore in Lettere*, University of Milan, 1932; Ph.D., University of Wisconsin, 1942; Recipient of a Guggenheim Fellowship in 1948–49 and in 1954; Honorary fellow of the historical societies of Genoa, Pavia and Alessandria; *Professore straordinario*, Pavia (1934–35), Genoa (1935–38); *Libero docente* of mediaeval history, University of Genoa, 1935—; *Professore incaricato* of economic history, University of Genoa, 1936–38; Lecturer of History, Columbia University, 1945–46; Assistant Professor of History, Yale University, 1946–50; Associate Professor, 1950—; Visiting Professor, Wesleyan University, 1947–48, 1949–50; Script editor at the Italian section of the O.W.I., Overseas Branch, 1942–43; Foreign news editor, Columbia Broadcasting System, New York, 1944–45; Middlebury College Italian Summer School, 1955.

Author of: *Genova marinara nel Duecento* (Messina-Milano, 1933); Studi sull'economia genovese del medio evo (Torino, 1936); *Storia delle colonie genovesi* (Bologna, 1938); *Introduction to Contemporary Civilisation*, Vol. II (New York, 1946) (joint editor, with Buchler and Kapp); Chapter V of *Cambridge Economic History*, II (Cambridge, 1952); *Medieval Trade in the Mediterranean World* (New York, 1955) (joint author, with I. W. Raymond); and of almost fifty articles; Member of the editorial boards of *Speculum* and *Byzantion*.

SIGNORA PIERINA BORRANI CASTIGLIONE. *Dottore in Lettere*, Univ. of Florence, 1930; Diploma di Perfezionamento in Letteratura Italiana, Univ. of Florence, 1931; Diploma di Abilitazione all'insegnamento della Lingua e Letteratura Italiana e della Storia, Rome, 1933; M.A. (American History), Smith Coll., 1936; Instr. in Italian, Wellesley Coll., 1936–40; Instr. in Italian, Albertus Magnus Coll., 1945–50; Assistant Professor of Italian, Mt. Holyoke College, 1954–55; Middlebury College Italian Summer School, 1939, 46, 50, 51, 52, 53, 54, 55.

JAMES M. FERRIGNO. A.B., Boston University, 1932; A.M., 1934; Ph.D., 1951; Assistantship, Convitto Nazionale Vittorio Emanuele II, Rome, 1934–35; Certificate,

Univ. of Rome, 1935; Instructor in Italian and Spanish, Fitchburg, Mass., High School, 1937–46; Assistant to the Director, Middlebury College Italian Summer School, 1940; Lecturer in Italian, Boston Univ., 1947–48; Asst. Professor of Romance Languages, Univ. of Mass., 1946–53; Assoc. Prof., 1953—; Middlebury College Italian Summer School, 1954, 1955.

SIGNORINA NORMA V. FORNACIARI. B.S., Northwestern University, 1934; A.M., 1950; *Dottore in Lettere*, University of Bologna, 1952; Fulbright Fellowship to Italy 1951–52; Teacher, Elmwood Park Schools 1935–38; Chicago Public Schools, 1938–45; Instructor, Roosevelt University, 1947—; Associate Professor, 1954—; Visiting Professor, Instituto Tecnologico de Monterrey (Mexico), Summer, 1954; Psychological Warfare with the O.W.I. during World War II; Interpreter for the Argentine Trade Promotion Corporation, 1945–47; Author of articles on Italian literature in various literary journals; President of the Chicago and State of Illinois Chapters of the A.A.T.I.; Secretary of the Central States M.L.T., 1954; Chairman, 1955; Secy-Treas., A.A.T.I., 1955—.

SIGNORINA OLGA RAGUSA. Early education in Rome and Milan; A.B., Hunter College, 1943; A.M., Columbia University, 1947; Ph.D., 1954; Tutor in Italian, A.S.T.P., Cornell University, 1943; Scholarship student at Columbia University, 1944–46; Lecturer in French, School of General Studies, Columbia University, 1947–49; Instructor in Italian, Vassar College, 1949–52; Associate in Italian, School of General Studies, Columbia University, 1952—; Middlebury College Italian Summer School, 1955; Editor of *Pinoculus*, the Latin version of *Pinocchio* (Vanni, 1954.)

Auxiliary Personnel

Josephine De Simone, A.M., Secretary to the Director
Anita Petracco, A.B., Assistant in Social Activities

THE COURSES OF STUDY

I. Language

1. INTERMEDIATE GRAMMAR AND COMPOSITION. A thorough review of Italian grammar; vocabulary building; free composition; translation. This course is intended for students who have a good elementary knowledge of the language; it aims to impart a reasonable degree of proficiency in the use of the fundamental principles of grammar. 9:00 SIGNOR FERRIGNO.

2. ADVANCED GRAMMAR AND COMPOSITION. An *advanced* course for students possessing a good knowledge of Italian. It will consist of translations from English to Italian of texts of increasing difficulty, and practice in original composition. Frequent reference will be made to grammar and syntax in the systematic study of idioms. 9:00 SIGNORINA RAGUSA

3. ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Daily training in current Italian, designed to help the student gain assurance in self-expression in the language. Word study, oral reports on specific topics, and a systematic building up of the conversational vocabulary will be based on assigned topics. Use will be made of the tape recording facilities of the Phonetics Center. 8:00 SIGNORINA RAGUSA

4. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Intensive training in oral practice, public speaking and self-expression. A detailed program arranged for each hour; prepared discussion on assigned subjects, with definite vocabulary preparation; short debates, oral reports, oral criticism of books and articles. 8:00 SIGNORINA FORNACIARI.

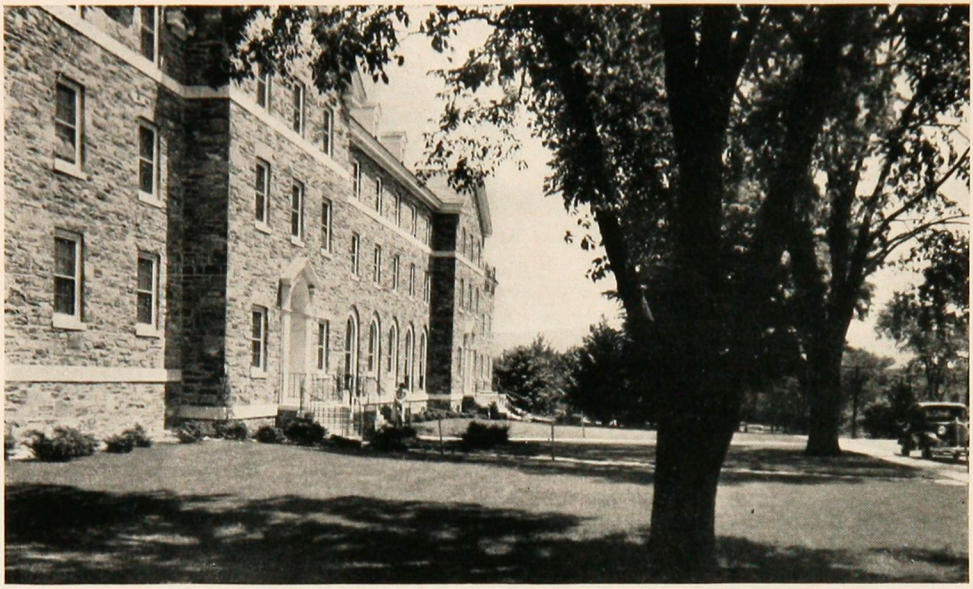
5. PHONETICS. A practical study of Italian phonetics, based on the reading aloud of carefully chosen prose and poetry selections; emphasis not only on the correct pronunciation of Italian sounds, but also on the proper intonation of spoken Italian; classroom work will be integrated by extensive use of records and tape recordings. 10:00 SIGNORA CASTIGLIONE.

6. ORAL STYLISTICS. This course is designed to meet, through carefully planned exercises, the needs of those who have already acquired general proficiency in the spoken language. It aims to develop natural fluency through emphasizing the difference between what is merely correct and what is Italian. 12:00

7. FROM LATIN TO ITALIAN. A study of the historical development of present day Italian, with special emphasis on its phonology. Frequent reference will be made to the linguistic phenomena pertinent to the teaching of Italian, as well as to cognate developments in the other Romance languages. Lectures and analysis of texts. 12:00 SIGNOR FERRIGNO.

II. Methods of Teaching

10. THE TEACHING OF ITALIAN. Discussion of methods and problems; examination of audio-visual aids and other materials available for the teaching of Italian; evaluation of textbooks; assembling of material for the teacher's use in the classroom; development of an experimental course in Italian at the elementary school level. M.W.F., 2:00 STAFF.



III. Literature and Civilization

11. GENERAL VIEW OF ITALIAN CULTURE. I. (To be offered in 1956.) (Middle Ages to the Sixteenth Century.)

12. GENERAL VIEW OF ITALIAN CULTURE. II. (To be offered in 1957.) (Seventeenth Century to the present.)

13. ITALIAN PROSE MASTERPIECES. (To be offered in 1956.)

14. DANTE AND HIS TIMES (THE *INFERNO*). In the course of three summers the *Divina Commedia* is read and analyzed in the light of the literary, political, and religious ideals of the Middle Ages. In 1955 the *Inferno* will be the object of special study. This course may be taken for credit in three successive summers. 8:00 SIGNOR CASTIGLIONE.

15. A SURVEY OF ITALIAN POETRY. A study of the main currents of Italian poetry from the Duecento to contemporary times; brief consideration of the nature and techniques of Italian poetry; study and *analisi estetica* of some of its most significant examples. 11:00 SIGNORA CASTIGLIONE.

16. THE *TRECENTO*. A study of the representative authors and works of the fourteenth century. Special attention will be given to Dante's *opere minori*, Petrarch, Boccaccio and the "Trecentisti minori." Discussions, reports. 12:00 SIGNORINA FORNACIARI.

17. MEDIAEVAL AND RENAISSANCE CIVILIZATION IN ITALY. The original contribution of Italy to the political, economic, social, literary, artistic and cultural development of the mediaeval and Renaissance world. 10:00 SIGNOR LOPEZ.

18. THE MAKING OF THE ITALIAN NATION. The intellectual and economic background of Italian nationalism, the struggle for unification, and the first achievements of the Italian state. 11:00 SIGNOR LOPEZ.

19. RESEARCH. All students, especially candidates for the doctorate who are working on a problem of literary or linguistic research, are invited to profit by the individual guidance offered by the school staff. Personal consultations will be arranged through the Director. Such assistance is gladly offered, and students are urged to take advantage of it. SIGNOR CASTIGLIONE,
with the collaboration of members of the staff.

Credits Unless otherwise indicated, two credits or semester hours will be allowed for each course, and all courses count toward the Master's degree. (See also page 4.)

Course 2 (Advanced Grammar and Composition) and Course 6 (Oral Stylistics) may be taken twice for credit, as the material of the course varies each year. Course 14 (Dante) may be taken three times for credit, once on the *Inferno*, once on the *Purgatorio*, and once on the *Paradiso*.

Schedule of Classes

8:00	3. Oral Practice	SIGNORINA RAGUSA
	4. Advanced Oral Practice	SIGNORINA FORNACIARI
	14. Dante	SIGNOR CASTIGLIONE
9:00	1. Intermediate Grammar	SIGNOR FERRIGNO
	2. Advanced Composition	SIGNORINA RAGUSA
10:00	5. Phonetics	SIGNORA CASTIGLIONE
	17. Renaissance Civilization	SIGNOR LOPEZ
11:00	15. Survey of Poetry	SIGNORA CASTIGLIONE
	18. Making of the Italian Nation	SIGNOR LOPEZ

12:00	6. Oral Stylistics	
	7. From Latin to Italian	Signor Ferrigno
	16. Trecento	Signorina Fornaciari
2:00	10. Teaching of Italian	Staff

Use of Italian The Middlebury idea of language learning requires for its effective execution a genuinely friendly atmosphere. This friendliness and spirit of happy cooperation is one of the most attractive features of the school. With it, the rule of *no English* soon loses its rigor, and the exclusive use of Italian becomes a pleasant challenge and discovery.

Italian Dormitories For the summer of 1955, Forest Hall West will serve as headquarters for the Italian School, both for dormitory and dining hall. Equipped with attractive social rooms and surrounded by spacious lawns shaded by trees, this dormitory lends itself to the development of an atmosphere of friendly informality so conducive to "oral practice"—one of the main features of the Middlebury experience. Dr. and Mrs. Castiglione and other faculty members reside in Forest Hall, thus actively promoting the spirit of good fellowship in an Italian atmosphere.

The Italian Dining Room In the attractive dining hall of the Italian School, the hum of conversation is natural and spontaneous. Prompted and guided by understanding instructors who preside at each table, the students quickly overcome their linguistic shyness. In order to get better acquainted with one another and with all the instructors, students are required to rotate according to a fixed schedule.

Activities The morning hours will be given over to class work, leaving the afternoon free for recreation and study. Students and teachers will meet frequently in the evening for readings, lectures, choral assemblies, and social gatherings. All students are expected to take part in the weekly choral assembly and to attend extracurricular lectures and programs. The school picnics, informal instruction in folk dances, tennis, the popular game of "bocce," as well as hiking, afford further pleasant relaxation. Members of the Italian School are cordially invited to attend the special programs given by the other Language Schools.

Books A well-balanced and constantly expanding collection of Italian books, housed in the College Library, amply provides for the needs of the students. In addition, textbooks and other aids for the teaching of Italian will be available for examination. In Forest West there is also an Italian bookshop at which students will be able to purchase the texts required for class work, as well as dictionaries and a variety of books of classic and modern Italian literature.

Scholarships For the summer of 1955, a number of scholarships are available. These will be awarded on the basis of need, merit, and scholastic

promise. Application should be made to the Director before April 15; awards will be announced about May 1. Grateful acknowledgement is made of the following special scholarships, made possible through the generosity of friends of the School:

The Thomas J. Quirk Circolo Italiano Scholarship offered for the sixteenth consecutive year by the Circolo Italiano of the Hartford (Conn.) Public High School.

The Italian Teachers Club of Hartford, Conn., Scholarship offered for the sixteenth consecutive year.

The Circolo Italiano di New Haven (Conn.) Scholarship offered for the third year.

The Rochester Scholarship offered for the twelfth consecutive year by "IL SOLCO," Italian Cultural Society of Rochester, N. Y.

The Mastrangelo Memorial Scholarship offered by friends of the late Rocco Mastrangelo for the fourth year.

Three scholarships offered for the third year by Mrs. Lena D. Wolff, of New York City.

A scholarship offered by the Association of Alumni and Friends of the Italian School of Middlebury College.

Four scholarships offered for the second year by the Cultural Division of the Italian Embassy.

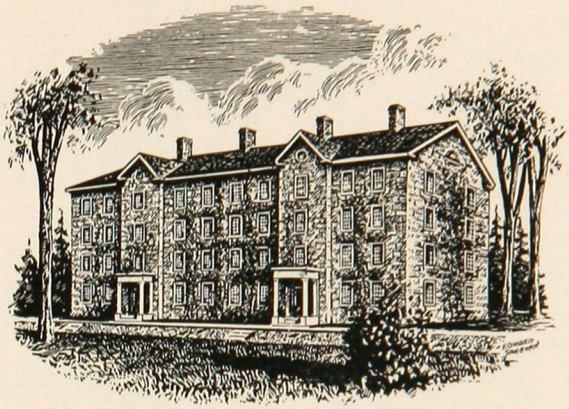
Self-Help Another important way in which students may assist in defraying their expenses is by waiting on table in the Italian School dining room. All waiters and waitresses are students at the school who are able to use Italian exclusively in the dining room. The remuneration for this service is their board. Those interested should make application to Dr. Castiglione before April 15; awards will be announced about May 1.

Alumni and Friends Association Membership in the Association of Alumni and Friends of the Italian School of Middlebury College, formally established in 1950, is open to students, past and present, faculty members and friends of the Italian School. The aims of the Association are "to encourage and advance, culturally and materially, the Italian School," to keep its members informed of the activities of the School and its students, and to help maintain the warm spirit of cordiality which the members associate with the Italian School. In addition to regional meetings arranged by local committees, the Association as a whole holds each year both a winter meeting, during the Christmas vacation, and a summer meeting in Middlebury.

Correspondence Correspondence concerning admission, credits, and choice of courses should be addressed to the Director of the Italian School, Dr. Salvatore J. Castiglione, Institute of Languages and Linguistics, Georgetown University, 1719 Massachusetts Avenue, N.W., Washington, D.C. Correspondence concerning fees, rooms, and other general information should be addressed to the Secretary of the Language Schools, Middlebury College, Middlebury, Vermont.

Русская Школа

(From July 1 to August 18)



There has never been a greater need in our country than there is today for closer knowledge of Russia, past and present, and for more intimate understanding of its people. Mindful of this fact, the Director has endeavored to organize a program of courses most suited to answer present needs, and to engage the best authorities and the most successful native teachers for the various courses. Of special interest to Government and Armed Forces personnel and to students of History and Political Science will be the new course on the *Diplomatic History of Imperial and Soviet Russia* and the courses offered again in 1955—*Scientific and Technical Russian*, and *Contemporary Russia*. In its eleventh session, the School is equipped, as never before, to provide a rich background for students of Russia's humanistic culture, and for those preparing for teaching, scientific, diplomatic, and other careers.

Founded in 1945 with 40 students and a faculty of four, the School's facilities and faculty have increased to accommodate 100 students. One of the highlights of the session will be the second "Alumni Weekend" (July 15–17).

The Director is happy to announce the appointment, as Visiting Professor, of Dr. Gleb Glinka, famous poet, writer, and sculptor, and the return of the eminent philologist, Dr. Marianna Poltoratzky of the Army Language School of Monterey, Calif.

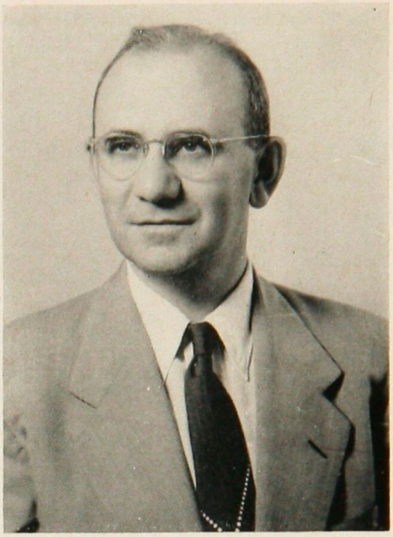
The curriculum will include the following lecture and seminar courses: *Fyodor Dostoevsky: His Works and Influence*, by the Director; *History of Russian Art*, by Dr. Glinka; *Literary Masters of the Nineteenth Century*, by Dr. Ivask; *History of the Russian Language* and *Survey of Russian Literature to 1800*, by Dr. Poltoratzky; *Diplomatic History of Imperial and Soviet Russia* and *Contemporary Russia*, by Dr. Zenkovsky.

The Staff

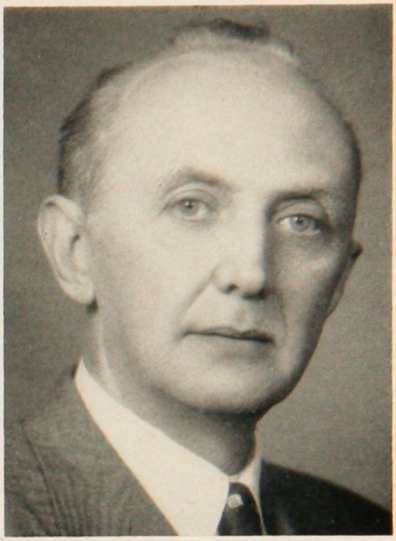
MISCHA HARRY FAYER, *Director*. Beletskaya Gimnaziya, Bessarabia, Russia, 1923, *cum laude*; A.B., Univ. of Minnesota, 1926; A.M., 1928; Ph.D., Columbia Univ.,

Russian School Faculty—1954

First Row: (Left to right) Mrs. Vacquier, Mrs. Normano, Mrs. Fayer, Mrs. Jaryc, Mrs. Evans, Mrs. Feodorova-Pressman.
Second Row: Mr. Pressman, Mr. Fayer, Mr. Zenkovsky, Mr. Maltzoff, Mr. Ivask, Mr. Slonim.



MISCHA HARRY FAYER
Director



GLEB GLINKA
Visiting Professor

1945; certificat après examens, Sorbonne, 1931. Lambda Alpha Psi, honorary in languages and literature; grad. study, Univ. of Southern California and Claremont Colleges. Chairman, Dept. of Foreign Languages, State Teachers' Coll., Dickinson, No. Dak., 1929–1939; Chairman, Div. of Languages and Literature, 1939–1942; Instr. in Russian, Michigan State Coll., 1942–1943; Prof. of Russian, Middlebury Coll., 1943—; and Dir. of the Russian Summer School since 1945; Vice-President of AATSEEL.

Author of *Gide, Freedom and Dostoevsky* (1946); contributor to *Collier's Encyclopedia* Co-author of Bondar's *Simplified Russian Method* 7th edition (1949).

NICHOLAS MALTZOFF, *Assistant to the Director* Born in Russia. Graduated Russian Military School, Sarajevo, Yugoslavia. Graduated from Ecole Breguet, Paris, France, M.S. degree. Teacher with the A.S.T.P. in Intensive Russian Courses, Cornell Univ., 1945; Instr. in Russian, Smith Coll., 1945–46; Ass't. Prof. and Adviser on the Russian Courses, U. S. Military Acad., 1946—; Middlebury College Russian Summer School, 1951—. Author of *Russian Reading and Conversation, Elementary Technology*, textbook on Russia and Russian grammar; and other books and pamphlets.

GLEB GLINKA, *Visiting Professor.* Born in Moscow of a family of writers and artists, including the famous composer, Glinka. Graduate of the Briusov Literaturny Institut, Ph.D., Univ. of Moscow. Specialized in art, especially in sculpture, under Konenkoff and Golubkina. As specialist and explorer of Russian folk art, joined many expeditions to remotest regions of the U.S.S.R. His figurines revive the early style of the Viatka sculptors and woodcarvers, "and exhibit the freshness of their ingenuous primitivism."

In the 1930's, Professor at Moscow Literaturny Institut and Moscow University, and Chief Consultant and Editor for the publishing house, *Sovetsky Pisatel'*. Member of the nonconformist literary group, *Pereval* (1924–32). Escaped from the Soviet Union in search of freedom of expression.

Author of numerous books in Russian, such as *Vremena Goda, Izraztsovaya Pechka, Pavlov na Oke* and *Na Perevale*, the latter published in 1954 by the Chekhov Publishing House,

New York. Contributor of poetry, fiction, and numerous articles to *Novy Mir*, *Molodaya Gvardia* and *Novy Zhurnal* in New York. In preparation: *Roots of Russian Folk Art* and *Historical Survey of the Russian Peasantry*.

IURY IVASK. Born in Moscow. Graduated Russian Gymnazia, Tallinn, 1927. Law degree from Univ. of Tartu, Estonia, 1932. Ph.D., Harvard Univ., 1954. Poet and essayist. Contributed numerous articles of literary criticism to Russian reviews in Paris, Warsaw and N. Y. Author of *Severnyi Bereg*, collection of poems, 1938; and *Tsarskaya Osen'*, 1953. Edited Prof. G. Fedotov's book *Novy Grad*, 1952; *Anthology of Russian Emigré Poetry*, 1953. In preparation: *Collection of V. Rozanov's Works* and *Viazemsky's Literary Criticism*. Editor-in-chief of the Russian review *Experiments*, (N.Y.). Lecturer Harvard Univ., 1950—. Middlebury College Russian Summer School, 1951—.

AUGUSTA L. JARYC. Born in Kiev, Russia. Graduated from Gimnaziya, Kiev and from Ecole du Louvre, Paris; Diplôme d'Etudes d'Histoire Générale de l'Art des Musées Nationaux, Paris. Instructor, ASTP, Cornell; U. S. Navy Language School of Oriental Languages; Columbia; Stanford; Georgetown Univ.; Division of Modern Languages, Cornell, 1946—; Middlebury College Russian Summer School, 1954—. Author of *Modern Russian Reader*; *Intermediate Course* (in preparation, Ronald Press).

MARIANNA POLTORATZKY. Born in St. Petersburg. Graduated from Univ. of Leningrad, 1927; and from the Institute of Foreign Languages, 1930; Ph.D., Univ. of Leningrad, 1936; Ph.D., Univ. of Graz (Austria), 1945.

Secondary school teacher, Leningrad, 1927–32; Asst. Prof. of Russian, Donbass Teachers' College; Asst. Prof. of Russian language and literature, Univ. of Leningrad and Herzen Teachers' College, Leningrad, 1932–36; Head, Dept. of Russian and Slavic Languages, Univ. of Rostov-on-the-Don, 1936–42; Head, Russian Dept., Univ. of Graz, 1945–50; Teacher of British officers in British Zone, Austria, 1948–49; Army Language School, Russian Division, Monterey, California, 1950—; Middlebury College Russian Summer School, Visiting Professor, 1952.

Author of *The Language of Translated Literature in the Era of Peter the Great*, 1937; contributor to publications of the U.S.S.R. Academy of Sciences, such as: *A Scientific Grammar of the Russian Language*, *A Dialectical Atlas of Russian and All Slavic Languages of the U.S.S.R.*, and numerous articles on linguistics.

ANASTASIA FEODOROVA-PRESSMAN. Graduated Odessa Gimnaziya. Active in theatre work in Russia, the Far East and U. S. Private classes in Russian. Special training in phonetics and methodology. Middlebury College Russian Summer School, 1946—. Co-author of Bondar's *Simplified Russian Method* 7th edition, (1949).

ARON S. PRESSMAN. Grad. of Gimnaziya and Cons. of Music, Tiflis. Further study at Univ. of Leningrad. Special training in Language Methodology and Phonetics. Taught diction to Russian operatic artists. Chairman, Russian Div., A.S.T.P., City Coll., N. Y.; Instructor in Russian, New York Univ., 1954—; Middlebury College Russian Summer School, 1946—. Made records in Russian for U. S. Armed Forces Inst. Ed. of *Russian Learn-A-Lingo*. Co-author of Bondar's *Simplified Russian Method* 7th edition, (1949).

TATIANA I. VACQUIER. Private school of Princess Obolensky, St. Petersburg; Bestouzheff Coll. for Women, St. Petersburg; M.A., Ph.D., Univ. of Wisconsin. Instr., Univ. of Wisconsin, 1924–29; Prof. of Russian and French, Nazareth Coll., 1930–53; Columbia Univ., summer 1946; Middlebury College Russian Summer School, 1947—. Author of *Dostoevsky and Gide; a Comparison*, and *Russian Grammar and Workbook*.

SERGE A. ZENKOVSKY. Born in Kiev, Russia. Diploma in Economics (Engineer), School of Economics, Prague; Licencié ès-Lettres, Univ. of Paris; Ph.D., Univ. of Prague. Economic adviser for East European and Near Eastern Trade, Jupiter Corp.; teacher, East European and Asian History, Slavonic Economic Academy, Prague; administrative officer and professor, UNRRA and IRO University and Polytechnical School, Munich, 1944–49; instructor, Dept. of Slavic Studies, Indiana Univ., 1950–54: Visiting Lecturer, Harvard Univ., 1954—; Middlebury College Russian Summer School, 1954—. Author of *Russian Policy in Sinkiang*; also, in preparation, *The Literature of the Old Believers*, and *Central Asian Revolution*.

BERTHE O. NORMANO, *Secretary to the Director*. Russian Gimnazia, grad. with gold medal; Women's Univ. of Petrograd. Research asst. and sec'y., Latin American Economic Inst., 1940–45; and at Inst. of Asiatic Economics, 1945–47; Ass't Prof. in Russian language, Asia Inst., N. Y., 1947–53. United Nations, 1951; Instructor in Russian, C.C.N.Y., Extension Division, 1954—; Middlebury College Russian Summer School, 1951—.

Auxiliary Personnel

Dancing Instructor, to be appointed
Lore Bravmann, *Aide to the Director*
Priscilla Birge, *Bookstore Assistant*

EVENING LECTURES

An especially rich extra-curricular program is planned, including lectures by members of the staff and guest speakers. In addition to the weekly sings, a series of illustrated lectures on Russian music will be given by Mr. Pressman. These events will be held in the Social Hall in the Student Union.

COURSES OF STUDY

Survey courses are intended as a basis for more specialized courses to be offered in succeeding seasons. The research course (50) will afford opportunity for concentrated study on a subject of major interest. With the exception of certain basic courses, which are offered every summer, advanced work is on a rotation basis, giving the student an opportunity to cover thoroughly, in a period of three or four years, the fundamental phases of Russian thought and letters.

I. Language

1. GRAMMAR REVIEW AND ORAL DRILL. Thorough and systematic review of Russian grammar and basic vocabulary. Drill on pronunciation, conversation, and reading. Intended for students whose background in Russian is insufficient to enable them to carry a full load at the graduate level. (Undergraduate credit only.)
Mrs. Feodorova-Pressman.

11. INTERMEDIATE GRAMMAR AND COMPOSITION. Compositions of gradually increasing difficulty. Study of synonyms and idioms; dictation. Practical application of grammatical principles. Mrs. Vacquier.

12. INTERMEDIATE CONVERSATION AND ORAL PRACTICE. Daily training in conversational Russian, designed to provide the student with assurance in self-expression and a basic active vocabulary. Oral reports and class discussions requiring active student participation. Facilities of the audio drill laboratory will be used, including listening to tape recordings and self-testing.
Mrs. Jaryc, Mrs. Feodorova-Pressman, Mr. Pressman.

14. PRACTICAL PHONETICS. A course intended for students on the intermediate level who need systematic training in Russian pronunciation. Methodical comparison of English and Russian sounds. The sound mirror and records will be used. Enrollment will be restricted to those most in need of remedial work. Mr. Pressman.

21. ADVANCED COMPOSITION AND GRAMMAR. This course is designed for students with a good foundation in grammar, but lacking certainty in direct application of their knowledge. Careful examination of difficult points of grammar, with emphasis on syntactical constructions. Practice in the use of idiomatic expressions. The work will consist of exercises, original compositions, and class discussions.
Mrs. Jaryc, Mr. Glinka.

22. ADVANCED ORAL PRACTICE AND SELF-EXPRESSION. Intensive training in oral practice and self-expression. Prepared discussion on assigned topics with definite vocabulary preparation; oral reports; oral criticisms of books or articles. Intended primarily to develop self-confidence in expressing ideas in Russian. (*Not open to students enrolled in course* 26.) Mr. Maltizoff, Mr. Ivask.

25. HISTORY OF THE RUSSIAN LANGUAGE. A survey of the development of Russian literary language; its phonology, morphology and semantics. Effects of popular speech and literacy. Readings illustrating important phases in the development of the language, with special attention to modern Russian and to linguistic changes since the Revolution. MRS. POLTORATZKY.

26. SCIENTIFIC AND TECHNICAL RUSSIAN. The course is designed for students fairly proficient in the oral and written use of the language, but needing training in specialized terminology. Reading of technical material, reports, and discussions of trips to factories, farms, garages, hospitals, etc. The oral approach will be emphasized, but some translation will be included. (*Not open to students enrolled in course* 22.)
MR. MALTZOFF.

II. Literature

30. LITERARY MASTERS OF THE NINETEENTH CENTURY. An analysis of the social, political, and artistic trends of the nineteenth century, as reflected in the fiction of Pushkin, Lermontov, Gogol, Turgenev, Tolstoy, Dostoevsky, Saltykov-Shchedrin, and Chekhov. MR. IVASK.

32. SURVEY OF RUSSIAN LITERATURE TO 1800. An introduction to the literature of Russia from earliest times to Pushkin, with special emphasis on such early masterpieces as *Slovo o Polku Igoreve* and the *Byliny*. Most of the time, however, will be devoted to 18th century authors. Illustrative examples only in old Russian will be used. Lectures, readings, and reports will require only the knowledge of modern Russian. Ample opportunity will be provided for class discussions. MRS. POLTORATZKY.

38. FYODOR DOSTOEVSKY: HIS WORKS AND INFLUENCE. Survey of literary and ideological currents of the period (1840–1880). Dostoevsky's works as related to other literary classics of the time. Evolution of his outlook and novelistic art. Influence at home and abroad. Lectures, oral and written reports, class discussions.
MR. FAYER.

III. Civilization

41. CONTEMPORARY RUSSIA. The Russian Revolution and its historical background. The cultural, social and political evolution of Soviet Russia from 1917 to the present time. MR. ZENKOVSKY.

42. HISTORY OF RUSSIAN ART. Survey of the development of Russian architecture, sculpture, and painting from the Kiev Period to the present day. The major portion of the course will deal with the period since 1700, with special attention being given to folk art. An attempt will be made to correlate artistic trends with literary and other cultural events. Lectures, discussions and student reports. MR. GLINKA.

46. DIPLOMATIC HISTORY OF IMPERIAL AND SOVIET RUSSIA. A survey of Russian foreign policy since the time of the formation of a centralized Russian state in the late fifteenth century up to the post-World War II period. Particular attention will be paid to Russian relations with the United States, Europe and Asia in the late 19th and 20th centuries. Especially intended for students of history, political science, researchers, and government personnel. MR. ZENKOVSKY.

* * *

50. RESEARCH. All students, especially degree candidates, who are working on a problem of research in Russian language, literature and civilization, are invited to profit by the individual guidance offered by the School staff. Personal consultations will be arranged through the Director. Such assistance is gladly offered, and students are urged to take advantage of it. MR. FAYER.
with the collaboration of members of the staff.

Rotation Courses

The following courses are given periodically every second, third or fourth year.

I. *Language*

23. Stylistics
24. Phonetics and Intonation
25. History of the Russian Language (1955)
26. Scientific and Technical Russian (1955)

II. *Literature*

30 Literary Masters of the Nineteenth Century (1955)
31. Contemporary Russian Literature
32. Survey of Russian Literature to 1800 (1955)
33. Russian Poetry of the Nineteenth Century
34. Development of Russian Drama
35. Leo Tolstoy: Writer and Moralist
36. Russian Short Story
37. Literary Criticism and Social Thought
38. Fyodor Dostoevsky: His Works and Influence (1955)
39. Maxim Gorky: His Works and Influence

III. *Civilization*

40. Political And Social History of Russia to 1917
41. Contemporary Russia (1955)
42. History of Russian Art (1955)
43. Russian Folklore
44. Survey of Russian Civilization
45. Economic Development of the Soviet Union, 1917 to the present.
46. Diplomatic History of Imperial and Soviet Russia (1955)

IV. *Methods*

60. Methods of Teaching Russian

Credits All courses offer two credits toward the M.A. and D.M.L. degrees with the exception of course 1 which offers credit toward the A.B. degree. See also page 4.

Degree Requirements The following courses, or their equivalents, are required for the M.A. degree:

Group I—21 or 23, 22, 26, or 36 (Group II); and one of the following: 24, 25, 60 (Group IV).

Group II—31 and 32; one survey course of the 19th century (30, 33, 34); one course on an individual author (35, 38, 39).

Scene from "The Cook Takes a Wife" by Chekhov

Group III—Two courses (40, 41, 42, 43, 44, 45, 46).

The following courses are required for the D.M.L., in addition to the foregoing:

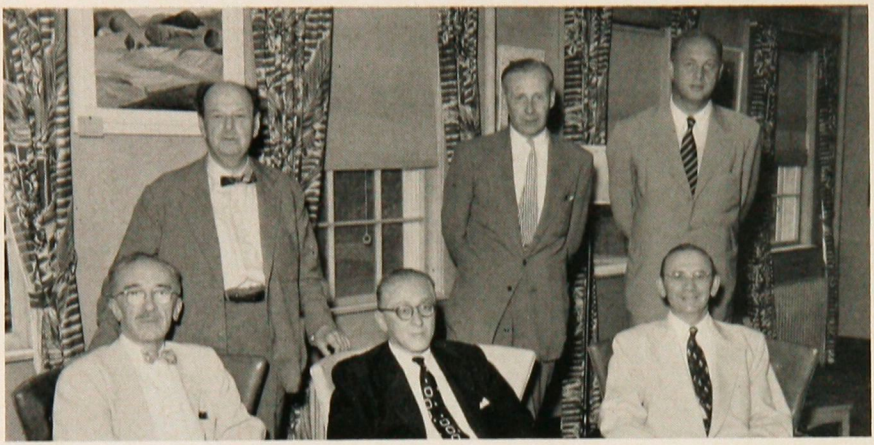
A civilization course; a course on one of the individual authors; 30, 33, 34 and 37; and all of the following not taken previously: 24, 25, 60. *For all other requirements, see page 5 and the special leaflet for D.M.L. candidates.*

LIFE IN THE SCHOOL

Use of Russian To qualify for admission, students must be able and willing to speak only Russian during the entire session, even in their rooms and off campus. At the official opening of the School each student will be required to pledge his word of honor to observe this rule. Although it is the duty of the faculty to enforce this rule at all times, their sympathetic encouragement to use the language freely will, in a short time, make it appear as the only language natural in the congenial, friendly Russian atmosphere. *The School reserves the right to dismiss, at any time, students who willfully break the rule.* (See page 4.)

Living Accommodations Painter Hall will be the headquarters of the Russian School; this building, with Starr will provide more spacious and attractive accommodations for our growing school. In the Upper Gifford dining hall, students will eat in small groups, each table presided over by a member of the faculty. A system of rotation at meals provides opportunity for becoming better acquainted with each other and the faculty. The large Social Hall in the Student Union Building will be used exclusively by the Russian School.

Activities All extra-curricular activities play an important part in mastering the language, and students are expected to participate actively in them. The schedule of classes is arranged to leave the afternoons free for



Members of 1954 Symposium, left to right are: (seated) Nicholas Vakar, Marc Slonim, Mischa H. Fayer; (standing) Michael Karpovich, Iury Ivask, Nicholas Maltzoff

study and recreation. Picnics, excursions to nearby lakes and mountains, "vecherinki" with musical and dramatic entertainments, lectures by instructors and guest speakers, informal singing, and Russian movies, will provide ample recreational activity. Regular evenings for study of Russian dances have been set aside. Weekly sings will be held in the Social Hall. Several plays will be staged under the direction of Anastasia Feodorova-Pressman. The beautiful scenery, cool evenings, and restful atmosphere make the informal, spontaneous get-togethers particularly delightful to students and faculty.

GENERAL INFORMATION

Books In addition to textbooks, the Russian Bookstore, located in Starr Hall, carries classics and up-to-date novels, poetry, drama, and non-fiction. General supplies, and textbooks published in this country, may be purchased at the College Bookstore.

Realia Collection The purpose of this collection is to acquaint prospective teachers with visual aids which may prove helpful in their teaching; also to display material illustrative of the Russian creative genius—pictures, sculpture, icons, costumes, architectural models, *objets d'art*, etc., some of which are for sale. The Collection, housed in the Russian School Bookstore in Starr Hall, will be open during regular Bookstore hours.

Phonetics Laboratory Russian School students are urged to avail themselves of the splendid facilities afforded by the Phonetics Laboratory. In class groups or individually, students have access to the most up-to-date

equipment for speech recording, play-backs with earphones, and separate practice rooms. The laboratory is open at regular hours, in charge of a technician. Mr. Pressman will be available for assisting all those interested in improving their speech.

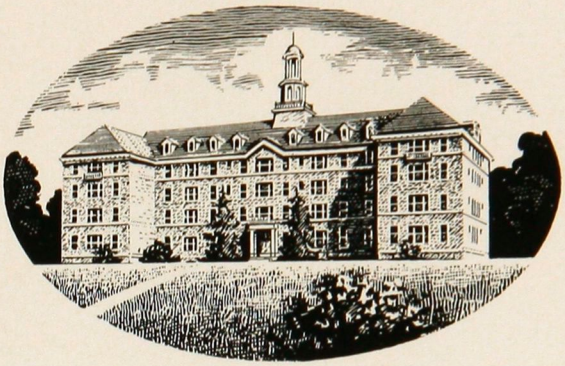
Self-Help Students may assist in defraying their expenses by waiting on table in the Russian dining hall, or by otherwise assisting the Director. The remuneration for waiting on table is board. Those interested should apply to the Director before April 15. Appointments will be announced about May 1.

Scholarships A limited number of scholarships of $50 and $75 is available to qualified students. Only students who would be unable to attend without such financial assistance are eligible. These scholarships will be awarded on the basis of need, merit, scholastic promise, and interest. Application must be made to the Director before April 15. Awards will be announced about May 1.

Correspondence Correspondence concerning courses, credits, degrees, and admission to the School should be addressed to Dr. Mischa H. Fayer, Director of the Russian School, Middlebury College, Middlebury, Vermont. A special Tenth Anniversary Brochure will be sent on request. Correspondence concerning rooms, fees, and other general information should be addressed to the Secretary of the Language Schools, Middlebury College.

Escuela Española

(From July 2 to August 19)



The 39th session of the Spanish School offers a coordinated program on Hispanic Studies, designed to fulfill the needs of the student interested in completing work toward an advanced degree as well as for the student willing to do basic work in language which will lead to a more reflexive knowledge of Spanish, and to its better use and understanding. As usual, Middlebury offers an outstanding group of professors who will devote themselves to the problems of the individual student during the seven-weeks course.

We are happy to announce the appointment as Visiting Professors of two distinguished personalities: Dr. Jorge Mañach of Cuba, and Dr. Vicente Llorens from Princeton University. Dr. Mañach will give a significant course on the poets of the *Modernista* movement in South America, as well as a course on *Early Spanish-American Literature*. Dr. Llorens will offer a basic course on *Prose Fiction Before Cervantes*, and a course on *Spanish Romanticism*.

The Staff

FRANCISCO GARCIA LORCA, *Director.* Licenciado en Derecho, Universidad de Granada, 1923; Ph.D., Columbia University, 1948; Lecturer Columbia University, 1939–52; Hunter College, 1941; Consultant, Section of Art and Literature, U.N.E.S.C.O., 1947; Associate Visiting Professor New York University, 1953–54; Assistant Professor, Queens College, 1949—. Middlebury College Spanish School, 1950, 1951, 1953; Bollinger Foundation Fellow, 1955. Director of the Middlebury College Spanish School, 1955.

Author of *Ganivet. Su Idea del Hombre*; Editor of *Three Tragedies* and *Poetical Anthology* of Federico García Lorca. Author of articles on Cervantes, Góngora, Espronceda and other contemporary writers.

SAMUEL GUARNACCIA, *Dean.* A.B., Middlebury College, 1930; A.M., 1936; graduate study, Boston University, 1939–40; travel and study in France, Spain, Italy, and Cuba; secondary school teaching 1930–40; Lieut., U. S. Navy, Educational Services Officer, Naples, 1945–46; Assoc. Professor, Dept. of Spanish and Italian, Middlebury College, 1940—; Chairman of the Dept., and Dean of the Spanish Summer School, 1947—. Director of the Middlebury Graduate School of Spanish in Spain, first sem., 1952–55.

Spanish School Faculty and Staff—1954

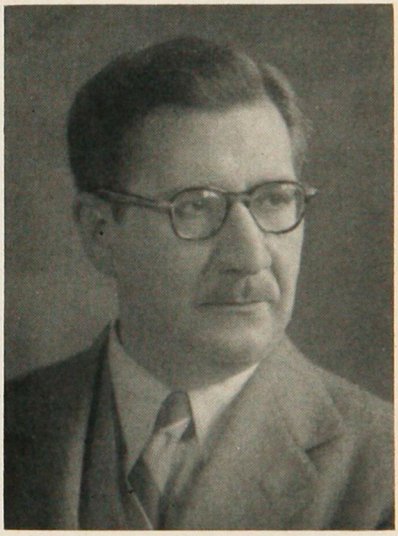
First Row: Sr. Florit, Srta. Curtis, Sita. Navarro, Sra. de González López, Srta. Fewkes, Srta. Bourgeal, Sr. Salinas, Sr. Ruiz, Sr. Baralt.

Second Row: Sr. González López, Srta. Unamuno, Sra. de Alvarez-Morales, Sta. MacRae, Sr. Marichal, Sr. Fernández.

Third Row: Sr. Alvarez-Morales, Sr. Guarnaccia, Sr. Lida, Sr. Casalduero, Sr. Viñas, Sra. de Casalduero

FRANCISCO GARCÍA-LORCA
Director

JORGE MAÑACH
Visiting Professor



VICENTE LLORENS
Visiting Professor

VICENTE LLORENS, *Visiting Professor*, Licenciado en Filosofía y Letras, University of Madrid, 1926. Has taught Spanish History and Literature at the Universities of Genoa, 1926–29, Marbourg, 1930, and Cologne, 1930–33. Member of the Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1933–36; Director of the Escuela Internacional Plurilingüe, Madrid, 1934–36; Professor of Spanish Literature, University of Santo Domingo, 1940–45; University of Puerto Rico, 1945–47; Assistant Professor, John Hopkins University, 1947–49; Associate Professor, Princeton University since 1949.

Author of several articles on Spanish and Spanish-American Literature, particularly on Cervantes and modern writers. Has recently published *Liberales y románticos*.

JORGE MAÑACH. *Visiting Professor*. S.B., Harvard College, 1920; LL.D., 1924, and Ph.D., 1928, University of Havana; Professor, History of Philosophy, University of Havana; Secretary of Education of Cuba, 1934; Visiting lecturer in Spanish and Spanish American Literatures, Columbia University, 1935–39, and Barnard College, 1938–39; Minister of State of Cuba, 1940; Middlebury College Spanish School, 1947–50.

Author of *Martí el Apóstol* and several books of essays, among them: *Glosario*, *Indagación del Choteo*, *Pasado vigente*, *Historia y estilo*, *Examen del Quijotismo*, and many other essays and critical articles.

ELOÍSA L. DE ÁLVAREZ MORALES. Bachiller en Ciencias y Letras, Havana, 1939; Doctora en Filosofía y Letras, Univ. de La Habana, 1944; Profesora del Colegio Estrella, 1940–45; Estudios de Pedagogía, Univ. de La Habana, 1941–44; Profesora del Centro Especial No. 1, Distrito Escolar de la Habana, 1946–49; Middlebury College Spanish School, 1948—.

MANUEL ÁLVAREZ MORALES. Doctor en Filosofía y Letras, University of Havana, 1951. University of Havana (Summer School) 1946; Lecturer, Middlebury College 1947–51; University of Oriente, Santiago de Cuba, 1951—; Middlebury College Spanish School, 1948—.

MARÍA DIEZ DE OÑATE. Licendiada en Filosofía y Letras, University of Madrid. Diploma in Piano, Conservatory of Madrid. Instructor in Spanish, Middlebury College, 1920–22; Instructor, Vassar College, 1922–24; in charge of classes of Spanish Language and Literature for Foreign Students, Residencia de Señoritas, Madrid, 1924–26; Assistant Professor, Vassar College, 1926–27; Professor at the Instituto de Segunda Enseñanza, Salamanca, 1931–36; Instructor, Bennington College, 1937; Instructor, Pine Manor Junior College, 1937—; Middlebury Spanish School, 1942.

Author of: *Cancionero Español*, The Vermont Printing Company, 1924.

MARINA BOURGEAL USTÁRIZ. Bachiller de Santiago de Compostela, 1930; Maestra de Primera Enseñanza, La Coruña, 1931; Lic. en Filosofía y Letras, Univ. de Madrid, 1940; Middlebury Spanish School, 1952—; Lecturer, Middlebury College, 1951—.

ELISA CURTIS-GUAJARDO. University of Chile, Santiago; A.M., University of Wisconsin, 1926, Instructor in Spanish, Grinnel College, 1921–23; Assistant Professor, 1923–36; Boston, State Department of Education, 1936–40; Cedar Crest College, 1940–43, Connecticut College for Women, 1943—; Middlebury College Spanish School, 1940—.

XAVIER A. FERNÁNDEZ. S.T.D., Gregorian Univ., Rome, 1927; J.C.L., Catholic Univ. of America, 1928; Ph.D., Columbia Univ., 1941, Inst., U.S. Military Acad., 1936–40; Prof. and Chairman, Dept. of Romance Languages, Skidmore Coll., 1943–47; Chairman, Spanish Dept., Russell Sage Coll., 1948—; Middlebury College Spanish School, 1943, 1945—.

EMILIO GONZÁLEZ LÓPEZ. Doctor en Derecho, Univ. of Madrid, 1927; Prof., Universities of La Laguna, Salamanca, Oviedo, Barcelona, 1931–38; Inst. in Spanish, Hunter Coll., 1940–41; Prof., Univ. of Panama, 1941–43; Inst., 1943–47, Asst. Prof., 1947—, Hunter Coll.; Middlebury College Spanish School, 1947—.

RAIMUNDO LIDA. Doctor en Filosofía y Letras, Univ. de Buenos Aires, and member of the Institute of Philology of the same Univ.; Guggenheim Fellow 1939–40; V.P. of the Second International Congress of Iberoamerican Literature, 1940–42. Prof., Univ. de La Plata, 1936–47; Director of Centro de Estudios Literarios of Colegio de México, 1948–53, Visiting Prof., Ohio State Univ., 1951, Visiting Lecturer, Harvard Univ., 1953–54, Collaborated with Amado Alonso on the *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana* and *Colección de Estudios Estilísticos*, Associate editor of *Revista de Filología Hispánica* and *Nueva Revista de Filología Hispánica*, Author of studies on linguistic and literary theories of contemporary thinkers, *El concepto lingüístico del impresionismo*, *R y L implosivas en español*, *Cartas de Quevedo*, *Sarmiento y Herder*, *La poesía de Juan Ramón Jiménez*, *Los cuentos de Rubén Darío*, and a great number of critical articles on other Spanish and Spanish American writers. Visiting Professor Middlebury Spanish School 1954.

DENAH LEVY. B.A., Hunter College, 1943; M.A., Columbia University, 1944; Doctora en Letras, Mexico University, 1952; Visiting Lecturer, University of Southern California, Summer 1947, Instructor, Smith College, 1945–50; Asst. Prof., Sweet Briar College, 1954—. Middlebury College Spanish School 1955.

JUAN A. MARICHAL. A.B., Univ. of Algiers, 1941; graduate studies, Univ. of Mexico, 1942–45; Ph.D., Princeton Univ., 1949; Instructor in Spanish, Princeton Univ., 1946–48; The Johns Hopkins Univ., 1948–49; Asst. Prof. of Spanish, Harvard Univ., 1949–53; Associate Professor, Bryn Mawr Coll., 1953—; Middlebury College Spanish School, 1946—.

GERMÁN DEL RÍO. Licenciado en Filosofía y Letras, Madrid, 1946; has taught Phonetics and Grammar at the University of Santander (1947–1949, Summer Sessions), Spanish Literature, University of Madrid, 1948–1949; Assistant Professor, Indiana University, 1953–1954; Instructor, Johns Hopkins University, 1954—. Middlebury Spanish School 1955.

ROBERTO RUIZ. M.A. Univ. Nacional de Mexico, 1952; Instr. in Spanish, Mexico City College, 1950–52; Baylor School, 1952–53; Mount Holyoke College, 1953—. Middlebury College Spanish School, 1954—.

MARÍA de UNAMUNO. Bachillerato, Instituto de Salamanca, 1933; M.A., Middlebury College, 1952; Instr., Escuela del Magisterio de Palencia, 1945; Univ. of Madrid, 1934–35; Univ. of Virginia, Advanced Studies; Instr. Masters School, Dobbs Ferry, 1950–54; Connecticut College for Women, 1954—; Middlebury Coll. Spanish School, 1949—.

Auxiliary Personnel

Miss Joan Appel, Secretary of the Spanish School
Miss María Antonia Quiroga, Assistant in Phonetics Laboratory
Miss Marie Metzger, in charge of Bookstore
Mr. Anthony Sorento, Aide to the Director and Dean
Mrs. Laura García-Lorca, in charge of Dramatics
Mrs. Solita Marichal, in charge of Singing

COURSES OF STUDY

I. Language

A. ELEMENTARY PHONETICS. Intended for students who have never studied phonetics. This course will attack the problem of pronunciation from a scientific viewpoint. Each student will practice daily exercises under the personal direction of the instructor. (Undergraduate credit only.) 8:00 Srta. Levy.

B. INTERMEDIATE GRAMMAR. A thorough and systematic review of Spanish grammar, syntax, and basic vocabulary; constant oral and written practice. This course is intended for students who have only an incomplete mastery of the language and who would be incapable of the intensive work required in Course 2. (Undergraduate credit only.) 9:00 Sr. Ruiz.

C. ELEMENTS OF ORAL PRACTICE. For students who are unaccustomed to hearing or speaking Spanish although they may have an extensive "passive" vocabulary. (Undergraduate credit only.) 8:00, 9:00, 10:00.
Sra. de Álvarez, Srta. Unamuno and Srta. de Oñate.

1. ORAL WORK AND SELF-EXPRESSION IN SPANISH. Designed to help students in the process of gaining a better command of the language by requiring the use of a varied vocabulary and at the same time accuracy of expression.
8:00, 9:00, 10:00, 11:00. Srs. Álvarez, Del Río and Srta. Unamuno.

2. ADVANCED GRAMMAR. A systematic review of the fundamental principles of grammar. Abundant practice is provided in writing idiomatic Spanish and in the practical application of grammatical principles. 8:00, 9:00, 10:00, and 11:00.
Srta. Curtis-Guajardo, and Srta. Bourgeal.

3. ADVANCED COMPOSITION. This course aims to help students gain assurance in writing correct Spanish and is designed for those who, having a good grammatical foundation, lack precision in the direct application of that knowledge. 10:00, 11:00, and 12:00. Srs. González-López, Ruiz and Srta. de Oñate.

4. PHONETICS. A continued study of practical phonetics, combining theoretical lessons with practical exercises, for the improvement of the student's pronunciation.
9:00 and 11:00. Srta. Levy and Sr. Del Río.

5. SPANISH INTONATION. The idiomatic stamp of pronunciation and the exact meaning of sentences depend on the accuracy of the intonation. This course will deal with the principles necessary to obtain that accuracy. 10:00. Sr. Fernández.

7. STYLISTICS. A study of the evolution of structure and style in Spanish prose through analysis of texts; practical exercises in oral and written composition.
11:00. Sr. Marichal.

8. HISTORY OF THE SPANISH LANGUAGE. This course will give specific information about the principal problems of Spanish philology, as a necessary background for teachers of this language. 11:00. Sr. Lida.

II. Methods

10. METHODS OF TEACHING SPANISH. A consideration of the common problems confronting the teacher of Spanish in the secondary school and in the graded

school. Lectures, reports, and discussions. Present trends in textbooks and materials are studied. 12:00. Sr. Fernández.

III. Literature and Civilization

12. INTRODUCTION TO SPAIN. A study of the main characteristics of Spain, of the Spanish people, and of the fundamental traits of its civilization.
8:00. Sr. González-López.

15. HISTORY OF SPANISH-AMERICAN CIVILIZATION. A survey course on the main trends of the civilization of the Spanish American countries, from the prehispanic days up to the present. Special attention will be given to historical events in their connection with the development of culture in its various manifestations.
9:00. Sr. Álvarez-Morales.

16. MAIN CURRENTS OF 18th CENTURY SPANISH LITERATURE. The representative works of Feijóo, Villaröel, don Ramón de la Cruz, García de la Huerta, Jovellanos and Meléndez Valdés. 10:00 Sr. Marichal.

18. MAIN CURRENTS IN SPANISH AMERICAN PROSE. A study of the main tendencies and most representative authors in Spanish American prose from the eighteenth century to the present. 10:00. Sr. Lida.

19. PROSE FICTION BEFORE CERVANTES. The development of narrative forms in prose fiction from the Middle Ages to the end of the 16th Century. The Romance of Chivalry, the Sentimental Tale, the Picaresque and Pastoral novels will be the main subjects of discussion with emphasis on representative works. 11:00 Sr. Llorens.

33. EARLY SPANISH AMERICAN LITERATURE. A study of the main writers and trends of the sixteenth and seventeenth centuries. Special attention will be paid to the works of the "Cronistas de Indias." 11:00 Sr. Mañach.

42. THE GENERATION OF "98". A study of the main authors of the generation (Unamuno, Baroja, Azorín, Machado etc.), with discussion of their more representative works. 9:00. Sr. García Lorca.

48. ROMANTICISM IN SPAIN. A study of Spanish Romanticism with special attention to the problems of origin and development, and to the role of critical theory. The principle figures from Rivas to Bécquer will be discussed. 12:00 Sr. Llorens.

54. THE "MODERNISMO" IN SPANISH AMERICAN LITERATURE. A study of the "Modernista" movement, its origins, its development in Spanish-American literature with special reference to the works of the main poets of the period.
12:00 Sr. Mañach.

Credits Two credits or semester hours will be allowed for each course unless otherwise specified. (See *Credits*, page 4). Course 3 may, with the consent of the Director, be taken a second summer for credit, since the material of this course is varied each year.

Requirements for Degrees Candidates for the Master's Degree must pass, before the completion of their work, an advanced course in each of the following subjects: Oral Practice, Language, Phonetics, and Methods. Courses 1, 2, 3, 4, and 10 fulfill these requirements. In addition, at least,

10 credits must be earned in the fields of Literature and Civilization. Students who have transferred credit for an equivalent course taken elsewhere may request release from the requirement. For the degree of D.M.L., see page 5. With the exception of certain basic courses, which are offered every summer, the program changes yearly in a cyclic form.

Books General supplies and text books published in this country may be purchased in the College Bookstore. The *Librería* of the Spanish School is located in the Social room of Hepburn Hall and is open regularly every afternoon. Here students may secure books printed abroad.

Library The Spanish Library consists at present of over 5,000 titles comprising such subjects as language, literature, history, and civilization. During the past years, the library has been the recipient of many gifts from learned societies abroad, and from friends of the school. The most representative periodicals of Spain and Spanish America, as well as publications in this country dealing with the Spanish language and literature, are received.

Use of Spanish The only language used in the school is Spanish; therefore, *no student will be admitted to the school unless he is able and willing to use only Spanish while in attendance.* Each student is required to *pledge his word of honor* to observe this rule. The Director reserves the right to dismiss students who willfully break this rule.

Spanish Dormitories One of the most attractive features of the school is the friendliness which exists between the faculty and students, in no small measure due to the fact that the Director and instructors, as well as all students, reside in the dormitories. Gifford Hall, the newest and one of the finest dormitories on the campus, will be occupied by the Spanish School. Double suites, connecting singles, and single rooms are available.

In Hepburn Hall, built on the highest point of the campus, the rooms are *en suite* with a study for each two students. All bedrooms are single, and each suite is connected with a lavatory. A delightful garden surrounds the southern exposure of Hepburn where students may lounge or study.

Spanish Dining Rooms All members of the School take their meals in the dining rooms of Hepburn and Gifford Halls. Meal hours are conversation hours and also provide students with an opportunity of becoming better acquainted. To facilitate this, they are required to change tables according to a system of rotation.

Activities The activities outside of the recitation room constitute an important feature of the life of the student. These activities are designed not merely to furnish entertainment, but also to give the student an opportunity to become better acquainted with various manifestations of Spanish customs and life. Weekly programs are arranged so as not to interfere with

La fablilla del secreto bien guardado.

the student's study and relaxation. These short programs include dance or musical recitals; dramatic or literary entertainments; readings, or informal talks by members of the faculty; Spanish games and plays; folk songs and dances; and Spanish moving-pictures.

Scholarships Several scholarships of fifty dollars each will be available this summer. Only students who have never attended the Middlebury Spanish School, and who would be unable to attend without such financial assistance, are eligible. These awards will be made on the basis of need, merit, and scholastic promise. Application should be made to the Dean before April 15. The awards will be announced about May 1.

The Juan A. Centeno Memorial Scholarship was established in the summer of 1949 by the students and faculty of the Middlebury Spanish Summer School, in memory of the beloved teacher who was Director of the School for fifteen years. The fund is still growing, and further contributions will be gladly received. The income from this permanent fund provides a scholarship for a specially deserving student in the Spanish School.

The Lena D. Wolff Scholarship was established in the summer of 1950 by Mrs. Wolff. This fund will be used to provide a scholarship each summer for a deserving colored student who wishes to further his or her studies in the Spanish language and literature.

Self-Help A limited number of students are provided an opportunity to earn their board by acting as waiters and waitresses in the Spanish dining-halls. A speaking knowledge of Spanish is essential for one of these positions. Those interested should apply to the Dean before April 15; awards will be announced by May 1.

Graduate School in Spain Middlebury College also operates a Graduate School of Spanish in Spain. A selected group of graduate students spends the academic year enrolled at the University of Madrid, working under the supervision of a resident representative of Middlebury College. The Middlebury Master of Arts degree is awarded to those who successfully complete an approved program. For fuller information, see the inside back cover of this bulletin.

Correspondence Communications regarding admission, courses, credits and other academic information should be addressed to Prof. Samuel Guarnaccia, Dean of the Spanish School, Middlebury College, Middlebury, Vermont. Correspondence concerning fees and rooms should be addressed to the Secretary of the Language Schools, Middlebury College.

The Graduate Schools *of* French in France *and* Spanish in Spain

Middlebury College also operates a Graduate School of French in France, and a Graduate School of Spanish in Spain. Thirty American students are now enrolled in the University of Paris under this plan, and thirty-five at the University of Madrid.

The students spend the academic year on a coordinated program of advanced instruction in linguistics, phonetics, literature, history, fine arts and social institutions. These courses are followed in the various institutes or other divisions of the Universities of Paris or Madrid. The students work under the close guidance and supervision of a resident representative of Middlebury College. At the close of the year, final examinations are administered under his direction, and the successful candidates receive the Middlebury Master of Arts degree, in addition to any foreign certificates or diplomas which they may be able to earn.

A preliminary summer of preparation at the Middlebury Summer School is normally required, and only those who prove themselves qualified are allowed to enroll. Members of the group are treated as mature graduate students. They make their own arrangements for transportation, board and room, with the advice and guidance of the Middlebury Director. The director facilitates worthwhile social contacts, and assists their plans for travel, visits to museums, and attendance at theaters and concerts. Each member is officially enrolled as a graduate student at Middlebury College, and pays his tuition fee to the college; this covers all enrollment, examination, and other academic fees in the foreign university. Veterans may use their G.I. credits under this plan.

Teachers or graduate students who are interested in this program are invited to write for the complete bulletin containing detailed information to:

THE MIDDLEBURY COLLEGE GRADUATE SCHOOLS OF FRENCH IN FRANCE AND SPANISH IN SPAIN

Dr. Stephen A. Freeman, *Director*

OLD CHAPEL, MIDDLEBURY, VERMONT